

Санкт-Петербургский государственный университет

Ван Фань

Выпускная квалификационная работа

Лексико-семантическое поле «личное пространство» в русском языке (на фоне английского языка): функциональный-семантический аспект

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

старший преподаватель,
Кафедра русского языка как
иностранного и методики его
преподавания,
Архипецкая Мария Вячеславовна

Рецензент:

доцент, ФГБОУВО
«Санкт-Петербургский
политехнический университет»,
Кумбашева Юлия Анатольевна

Санкт-Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЛИЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	7
1.1. Лексическая система русского языка	7
1.1.1. Понятие лексической системы	7
1.1.2 Основные типы системных отношений лексики	8
1.2. Словарные объединения в русском языке	12
1.2.1. Определение термина «лексико-семантическое поле»	13
1.2.2. Структура лексико-семантического поля	15
1.2.3 Лексико-семантическая группа как структурная единица лексико-семантического поля	18
1.3. Понятие «личное пространство» в лингвистике и психологии	20
ВЫВОДЫ	25
ГЛАВА 2 ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ЛСП «ЛИЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)	27
2.1. Принципы отбора, классификация материала и методология анализа	27
2.2 «Личное пространство» как имя лексико-семантического поля	30

2.3 Лексико-семантическая группа существительных, входящих в ЛСП «личное пространство»	34
2.4 Лексико-семантическая группа прилагательных, входящих в ЛСП «личное пространство»	54
2.5 Лексико-семантическая группа глаголов, входящих в ЛСП «личное пространство»	69
ВЫВОДЫ	90
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	92
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	96

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено анализу функционально-семантических особенностей единиц лексико-семантического поля «личное пространство» в русском языке на фоне английского языка. Как известно, личное пространство играет важную роль в английской культуре. На сегодняшний день в связи с расширяющимся культурным взаимодействием между странами, в русском обществе наблюдается повышенное внимание к концепту личного пространства. Но так это понятие является относительно новым для русского языка и культуры, появляется необходимость его изучения.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что одним из эффективных способов описания лексических единиц в языке являются лексико-семантические группы, к исследованиям которых наблюдается неуклонно растущий интерес. Лексико-семантические группы в поле «личное пространство» не полностью исследованы и вызывают трудность у иностранных студентов, поэтому описание функционально-семантических особенностей данных лексических единиц на фоне английского языка приобретает особенное важное значение.

Кроме того, в современной психологической науке проблемы личного пространства активно исследуются, но в лингвистике теоретическая и практическая разработанность вопросов, связанных с личным пространством, оказалась недостаточной.

Объектом исследования служат лексические единицы, входящие в ЛСП «личное пространство».

Предметом исследования являются особенности семантики и функционирования единиц в ЛСП «личное пространство».

Гипотеза исследования заключается в том, что функционально-семантический анализ лексических единиц, входящих в ЛСП «личное пространство», позволит сделать выводы об особенностях

употребления данных единиц в русском языке и раскрыть особенности восприятия этого концепта русскими людьми, что может быть выявлено в результате их сопоставления с английскими аналогами.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить особенности семантики и функционирования единиц в ЛСП «личное пространство».

Для достижения поставленных целей, необходимо решить следующие **задачи**:

1) изучить теоретическую базу исследования в соответствии с целью данной работы;

2) отобрать для анализа лексических единиц, которые обозначают понятие «личное пространство»;

3) разделить лексические единицы в ЛСП «личное пространство» по лексико-семантическим группам;

4) проанализировать особенности семантики и функционирования единиц в ЛСП «личное пространство» в русском языке на фоне английского языка.

Для решения поставленных задач в данной работе применялся комплекс **методов**: метод теоретического описания, приём сплошной выборки, приём частичной выборки, методы компонентного анализа, дистрибутивный метод, сравнительный-сопоставительный метод, метод наблюдения, приёмы частотно-статистической характеристики.

Материалом исследования служат данные иллюстрации из таких русских и английских психологических форумов, как «психологи на b17.ru», «psycheforum.ru», «woman.ru/psycho», «psychologyforum» и т.д.

Научная новизна работы связана с тем, что впервые предпринимается функционально-семантический анализ лексических единиц, входящих в ЛСП «личное пространство».

Теоретическая значимость исследования: данная работа вносит определенный вклад в совершенствование функционально-семантического описания единиц современного русского языка.

Практическая значимость исследования определяется тем, что результаты исследования могут использоваться в лексикологии, страноведении или в преподавании русского языка как иностранного.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЛИЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Лексическая система русского языка

1.1.1. Понятие лексической системы

Как отмечает Н. А. Кондрашов, Вильгельм фон Гумбольдт считается одним из первых учёных, который указал на «системный характер языка» (Кондрашов 1979: 50). По мнению В. Гумбольдта, системность языка проявляется в его составных элементах, которые существуют не изолированно от общей системы, а «как часть целого» (Гумбольдт 1984: 71). Таким образом, данное мнение утверждает, что лексика как часть языка имеет системный характер.

Хотя в русском языкознании системность лексики никем не оспаривается, тем не менее, отсутствует общепризнанное определение лексики как системы.

В. В. Пирко отмечает, что существуют три понимания термина «система» в языкознании. Первое понимание толкует систему как набор языковых единиц, при анализе которых не учитываются их внутренние отношения. Второе значение системы — это отношения и связи, изучаемые без анализа языковых элементов, находящихся в различных отношениях. Третье понимание включает два признака, система языка понимается как «множество языковых элементов любого естественного языка в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность» (Пирко 2005: 3).

В данной работе мы придерживаемся за более подробного и признанного понимания термина «система», т.е. третьего понимания. При таком понимании изучаются не только элементы языка, их внутренние отношения,

в которых эти элементы находятся, но и объединение единиц языка и их связей, позволяющей в полной мере раскрыть сущность языковой системы. Сторонниками такого понимания являются такие учёные, как Ю. С. Степанов, Е. И. Зиновьева и другие.

Согласно определению Ю. С. Степанова, системой является «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Степанов 1975: 42). Вслед за ним Е. И. Зиновьева определяет языковую систему как совокупность взаимосвязанных языковых единиц. Каждая составная часть системы существует не отдельно, «а в противопоставлении» другой части системы (Зиновьева 2015: 94).

Следовательно, система на лексическом уровне определяется как «форма организации» словарных составов (слов и словосочетаний) и «способы их взаимодействия» (Фомина 1990: 11).

Е. И. Зиновьева в книге «Лингвистические основы описания русского языка как иностранного» отмечает, что «лексика русского языка» — это не только ряд лексических единиц, «а систему взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц одного уровня» (Зиновьева 2015: 77).

В соответствии с определением в «Словаре лингвистических терминов», лексическая система представляет собой «словарный состав языка, рассмотренный с точки зрения взаимосвязи между словами» (Жеребило 2010:198).

Учитывая вышеизложенное, лексической системой являются слова и словосочетания, объединенные внутренними отношениями. В следующем параграфе рассмотрим типы системных отношений лексики.

1.1.2 Основные типы системных отношений лексики

Изучение лингвистической литературы по классификации системных отношений лексики показало, что среди исследователей существуют общепринятое мнение. Д. Н. Шмелёв выделяет следующие типы системных отношений на лексическом уровне: «парадигматические»,

«синтагматические» и «деривационные» отношения (Шмелёв 1973: 278). В настоящее время большинство исследователей согласно с мнением Д. Н. Шмелева, к примеру, М. И. Фомина, Н. С. Цветова, Е. И. Зиновьева и т.д. Вслед за ними мы рассмотрим системные отношения лексики более подробно.

Парадигматические отношения:

Как пишет М. И. Фомина, «парадигматические отношения являются основным, наиболее важным и существенным» параметром в лексической системе (Фомина 1990: 13).

Элементом парадигматических отношений является парадигма. Согласно теории Л. Ельмслева, парадигмой является «система языковая», которая рассматривается как множество «лингвистических классов» (Ельмслев 1960: 20).

В «Словаре лингвистических терминов» дается следующее определение: парадигма — «любая совокупность языковых единиц, объединенных отношениями взаимосвязи, противопоставления и обусловленности» (Жеребило 2010: 288). Например, слово *смеяться* имеет антонимическую парадигму: *смеяться* – *плакать* – *рыдать* и т.д, а также синонимическую парадигму: *смеяться* – *улыбаться* – *хохотать* и т.д.

В энциклопедии «Русский язык» лексико-семантическая парадигма определяется как ряд слов, связанных по тому или иному «семантическому признаку» (РЯЭ 1997: 324). К примеру, слова *инженер*, *повар*, *водитель* объединены по семантическому признаку «профессия».

А. А. Уфимцева определяет парадигматические отношения слов как «системную противопоставленность (антонимия, синонимия, гиперо-гипонимические структуры слов, словообразовательные и лексико-семантические парадигмы слов)» (Уфимцева 1986: 34).

Е. И. Зиновьева называет парадигматическими отношениями системные связи в лексических единицах, «объединяемых общностью признаков». Учёный указывает на то, что парадигматические отношения проявляются в

группах слов, объединенных едиными или противоположными семантическими признаками — «синонимы и антонимы»; «сходных или противопоставленных по стилистическим свойствам» и т. д. Парадигматические отношения «охватывают и целые классы слов, единых по своей категориальной сущности» (Зиновьева 2015: 78).

По мнению Н. С. Цветовой, парадигматические отношения отражаются в наличии таких группировок, как «полисемия, синонимия, антонимия»; «лексико-семантические группы»; «тематические и ситуативные группы» (Цветова 2005: 21).

Таким образом, можно сделать вывод, что парадигматические отношения являются вертикальными отношениями, которые проявляются в определённых группах слов, объединенных по общности данных слов и в то же время противопоставленных друг другу по тем или иным признакам.

Синтагматические отношения:

Кроме парадигматических отношений, синтагматические отношения также играют важную роль в системе лексики. Одним из элементов синтагматических отношений является синтагма. По определению в энциклопедии «Русский язык» синтагма представляет собой «интонационно-смысловое единство, которое выражает в данном контексте и в данной ситуации одно понятие и может состоять из одного слова, группы слов и целого предложения» (РЯЭ 1997: 469).

Ф. де Соссюр пишет о том, что «слова в речи, соединяясь друг с другом» находятся в отношениях, которые имеют линейный характер и способность «произнесения двух элементов одновременно». Лексические единицы возникают одна за другой в речи. Ф. де Соссюр назвал такое соединение «синтагмами», а связи между этими единицами — «синтагматическими отношениями» (Соссюр 1977: 128).

Вслед за ним Е. И. Зиновьева указывает на то, что сочетаемость словарного состава представляет собой отражение системных отношений, которые «называются синтагматическими» (Зиновьева 2015: 124).

При этом, нужно отметить, что существуют разные типы синтагматических отношений. Так, Л. М. Васильев понимает синтагматические отношения в широком смысле: синтагматические отношения представляют собой синтаксические отношения. Основываясь на таком понимании, в языке встречаются «сочинение и подчинение», а в подчинении — «согласование, управление и примыкание» (Васильев 1990: 62).

Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что синтагматические отношения отличаются от парадигматических отношений линейностью и валентностью.

Между тем нужно признать, что парадигматические отношения и синтагматические отношения тесно взаимосвязаны. Значение словарного состава изменяется с учётом его сочетаемости с разными словами в тексте. Анализируя парадигматические отношения, необходимо обратить внимание на «позиционную обусловленность значения» (Шмелёв 1973: 156). Каждое значение слова характеризуется особыми парадигматическими и синтагматическими отношениями. Д. Н. Шмелёв приводит слово «земля» в качестве примера: во первых сочетаниях *земля вращается, жизнь на земле и т.п.* проявляется одно значение слова «земля» — «планета, на которой мы живем»; в других сочетаниях типа *рыть землю, засыпать землей* — другое значение «земля»: «верхний слой коры нашей планеты», а соответственно изменяются и парадигматические связи слова («ср. земля — наша планета, земной шар, земля — луна, солнце и т. д., с одной стороны, и земля — грунт, почва») (Шмелёв 1973: 156).

Деривационные отношения:

Учёные обращают внимание также на деривационные отношения, в основе которых лежит деривация, или словообразование. В «Словаре лингвистических терминов» даётся следующее определение: деривацией является «образование слова в языке по существующим моделям с помощью аффиксации, чередования звуков, словосложения, стяжения, развития новых

значений и других средств» (Жеребило 2010:96).

По мнению Д. Н. Шмелёва, деривационные отношения — это «формально-лексические отношения» одного словесного знака с другим, т.е. отношения словообразовательной мотивации (Шмелёв 1973: 194).

Вслед за ним М. И. Фомина отметила, что деривационными отношениями являются отношения «словопроизводства, т. е. в зависимости от значения мотивировано их объединение в разные словообразовательные ряды», которые основаны на «возможности ассоциативных сближений и объединений слов между собой — словообразовательных, семантических, этимологических и др.» (Фомина 1990: 15-16). В диссертации В. М. Маркеловой приводится словообразовательный ряд «тревога» в качестве примера: «тревога — тревожный (-ая, -ые) — тревожно — тревожить — тревожа — тревожиться — встревожить — встревоженный — потревожить» (Маркелова 2009: 13).

Таким образом, не трудно понять, что деривационные отношения, в которых находятся лексические элементы, представляет собой отношения производства одних слов другими.

Следовательно, можно прийти к выводу о том, что типы системных отношений лексики разнообразны и отражают сложность лексической системы языка.

1.2. Словарные объединения в русском языке

Хотя в русском языкознании словарные объединения представляют собой общеизвестное понятие, единого мнения о группировках словарного состава не существует.

Лингвисты давно уделяли внимание описанию лексических объединений, например, в древнем языкознании уже была известна группировка слов по частям речи. По мнению З. Д. Поповой И. Трир считается одним из первых учёных, который описывает лексические единицы как целую систему и является основателем теории семантического поля (Попова 2009: 88).

Вслед за ним в лингвистике были выделены другие более крупные лексические объединения. Е. И. Зиновьева предлагает следующую классификацию: «тематические классы слов, лексико-тематические группы, лексико-семантические группы и др.» (Зиновьева 2015: 80). Л. В. Николенко выделяет такие группы, как «семантическое поле, лексико-семантическое поле, лексико-семантические группы и лексико-тематические группы, включающие синонимические ряды, антонимические пары и др.» (Николенко 2005: 8).

Как отмечает Е. И. Зиновьева, в современной лингвистике общепринятым мнением является то, что самый эффективный способ изучения лексических единиц в аспекте РКИ — это «группировка в лексико-семантические группы» (Зиновьева 2015: 83). Итак, дальше подробно рассмотрим термины «лексико-семантические группы» и «лексико-семантическое поле».

1.2.1. Определение термина «лексико-семантическое поле»

Несмотря на то, что термин «лексико-семантическое поле» активно употребляется в современной лингвистике, единое определение термина не получилось. Е. И. Зиновьева указывает на то, что большинство исследователей употребляет «семантическое поле и лексико-семантическое поле как синонимы» (Зиновьева 2003: 109). Рассмотрим более подробно понимание терминов «семантическое поле» и «лексико-семантическое поле».

В соответствии с теорией семантического поля Й. Трира, понятийное семантическое поле определяется как «структура определенной сферы или круга понятий», которая существует параллельно с лексическим полем (Васильев 1971: 106).

Вслед за ним З. Д. Попова определяет семантическое поле как «объединенный по смыслу раздел словаря, элементы которого покрывают все это поле и делят между собой его участки». З. Д. Попова приводит следующие поля в качестве примера: «поле обозначений цвета, поле обозначений интеллектуальной деятельности, чувственных восприятий,

красоты, разума и т.д.» (Попова 2009: 88).

Г. С. Щур пишет о том, что термин поля (семантического) стал наиболее распространенным «после выхода работ Г. Ипсена, где оно определялось как совокупность слов, обладающих общим значением» (Щур 1974: 22).

В энциклопедии «Русский язык» определяется СП как «иерархическая структура» совокупности лексического состава, объединенного «общим (инвариантным) значением» (РЯЭ 1997: 458).

И. М. Кобозева определяет семантическое поле как объединение лексических единиц, имеющих общность значения и «отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» (Кобозева 2000: 99).

Однако Л. М. Васильев полагает, что семантическое поле все же отличается от лексико-семантического поля. Учёный утверждает, что «лексико-семантическое поле является подвидом семантического поля» (Васильев 1971:107). Е. И. Зиновьева придерживается мнения Л. М. Васильев, и пишет о том, что термин СП гораздо шире, чем ЛСП. Семантическое поле изучается не только в лингвистике, но и в других сферах (Зиновьева 2003: 109).

Таким образом, вслед за этими учеными мы признаем, что термин «лексико-семантическое поле» имеет более узкое значение, чем термин «семантическое поле».

По определению Ю. Н. Караулова, лексико-семантическое поле представляет собой совокупность слов определённого языка, объединённых «по смыслу» (Караулов 1972: 57). В ЛСП изучаются такие основные проблемы на лексическом уровне как «проблемы синонимии, антонимии, полисемии, проблема соотношения слова и понятия» (Караулов 1972: 67).

Е. И. Зиновьева понимает ЛСП как «вербальный ряд единиц слова и словосочетания», объединённых «общностью выражаемого значения». Как составной компонент «языковой системы», в ЛСП существуют «системные связи» (Зиновьева 2003: 109).

З. Д. Попова определяет лексико-семантическое поле как совокупность «слов одной или нескольких частей речи», связанных «общим понятием (семой)». Учёный обнаружил, что название ЛСП не фиксируется, т.е. разные поля имеют разные названия (Попова 2009, 90).

Н. В. Артемова утверждает, что ЛСП представляет собой организованную совокупность лексического состава «одной части речи» с общинностью значения (Артемова 2000, 34).

Хотя в русском языкознании отсутствует единое определение термина ЛСП, тем не менее, мы обнаружили следующие общепризнанные характеристики ЛСП. а). ЛСП является системой лексических единиц, обладающих общностью значения. б). Базовым элементом ЛСП объединяются все слова и словосочетания поля. в). ЛСП имеет иерархическую структуру.

Таким образом, в данной работе понимаем ЛСП как группу слов и словосочетаний, объединенных общим значением, и имеющих иерархическую структуру.

1.2.2. Структура лексико-семантического поля

В современной лингвистике многие учёные считают, что любое поле складывается из двух элементов: ядра и периферии.

Например, в монографии «Полевые структуры в системе языка» структура поля делится на «ядро и периферию». Ядро поля имеет полные признаки, периферии – «неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их интенсивности» (Боровикова 1989: 4).

При этом, нужно отметить, что некоторые исследователи выделяют центр поля. К примеру, по мнению Е. И. Дибровой структура поля состоит из таких частей, как «ядро, центр и периферия» (Диброва 2001: 238). В данной работе мы будем придерживаться мнения Е. И. Дибровой. Далее рассмотрим их подробное понимание.

А. А. Уфимцева понимает ядро как «родовую сему (гиперсему)»,

которая представляет собой семантический элемент самого высокого уровня, имеющий способность объединять «вокруг себя семантическое развёртывание группы» (Уфимцева 1962: 287).

С точки зрения И. В. Арнольд, ядро находится в центре поля и компоненты ядра «обладают полным набором признаков» (Арнольд 1991: 124).

Вслед за ними Н. В. Артемова даёт более подробное определение: ядро состоит из одной основной лексической единицы, которая представляет собой центральную семантическую часть поля, «вбирающую в сжатом виде все смысловые фрагменты поля». Такая лексическая единица называется «гиперонимом» (Артемова 2000: 29).

На основании вышеизложенного можно заключить, что ядро поля представляет собой лексику, обладающую обобщенным значением, находящимся на самом высоком уровне.

С точки зрения Е. И. Дибровой, центр поля представляет собой элемент, «имеющий интегральное, общее с ядром и рядоположительными единицами дифференциологическое значение». Учёный указывает на то, что центр поля имеет более сложные значения, чем ядро (Диброва 2001: 238).

В. Б. Тюрин полагает, что центральная часть поля может находиться в парадигматических отношениях с ядром, «например, быть синонимами или антонимами и т.д.» (Тюрин 2017: 54).

На основании вышеизложенного можно заключить, что центр поля охватывает лексические элементы, которые обладают близкими семантическими признаками и отличительными признаками по отношению к ядру.

Дальше рассмотрим периферию. Н. А. Боровикова отмечает, что «переход от ядра к периферии осуществляется постепенно, вычленяется ряд периферийных зон, в разной степени удалённых от ядра» (Боровикова 1989: 5).

И. В. Арнольд считает, что компоненты периферии имеют неполные

семантические характеристики поля, но могут обладать особенностями, свойственными «соседним полям» (Арнольд 1991: 124).

Аналогичные взгляды выразил Ю.Н. Караулов в своей книге «Общая и русская идеография». Он писал о том, что компоненты периферии имеют способность входить «в другие лексико-семантические поля» в качестве ядерной части. С учётом данной способности лексические единицы периферии «по сравнению с ядром», обычно имеют больше значения, больше смыслового приращения, богатые стилистические характеристики и контекстную семантику. Многие лексические единицы в периферии могут классифицироваться по микрополям внутри большого поля, «выступая как синтагматические, т.е. контекстуальные распространители выражаемого ядром понятия» (Караулов 1976: 240).

Можно сказать, что периферия поля складывается из лексических единиц, удалённых от ядра в семантических признаках, имеющих контекстуальные ассоциативные связи с ядром, обладающих контактом с другими полями.

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что как в любое поле, в ЛСП имеется ядро, центр и периферия. Например, в ядро лексико-семантического поля «дом» входит слово «дом». В центре находятся такие лексические единицы как «*семья, родина, жилище, изба, кирпичный, деревянный и др.*», семантические признаки которых близки к ядру. В периферийные зоны входят слова с контекстуальными ассоциативными значениями: «*рябина, сирень, пёс, чайник, Россия, Москва, счастье, уют и т.д.*» (Забродкина 2008: 20).

В данной работе исследуется ЛСП, обозначающее «личное пространство». Ядро исследуемого объединения — понятие «личное пространство», в центр данного поля входят лексические единицы с близкими значениями «личное пространство», а на периферии будут единицы, имеющие ассоциативные контекстуальные связи с ядром нашего поля «личное пространство».

1.2.3 Лексико-семантическая группа как структурная единица

лексико-семантического поля

В современном языкознании также исследуются лексико-грамматические группы (ЛСГ) разных лексических единиц. Термин «лексико-семантическая группа» оказался эффективным и продуктивным в лексикологии русского языка, так как ЛСП позволила вскрыть сущность лексико-семантической системы.

Тем не менее в настоящее время нет единства мнений о природе лексико-семантической группы в современной лингвистике.

С одной стороны, по мнению П. Н. Денисова, семантическое поле представляет собой «родовое понятие», а лексико-семантическая группа — видовое понятие, составные компоненты СП (Денисов 1980: 127). С другой стороны, И. М. Кобозева полагает, что существует различие между терминами «лексико-семантическое поле» и «лексико-семантическая группа». Она пишет о том, что «ЛСП и ЛСГ не являются однородными системами» на лексико-семантических уровнях. Поле отличается от групп «неоднородными связями» между членами системы (Кобозева 2000: 32). В данной работе мы будем придерживаться мнения П. Н. Денисова, который указывает на то, что ЛСГ — это составная часть ЛСП.

Хотя лексико-семантическая группа активно исследуется в лингвистике, но отсутствует общепризнанное определение термина ЛСГ.

В. В. Виноградов считается первым учёным, использовавшим термин «лексико-семантическая группа слов», но четкого определения исследователь все же не даёт.

В свою очередь, Ф. П. Филин понимает ЛСГ как словарные объединения «с однородными, сопоставимыми» семантическими признаками, также являющиеся языковым продуктом «исторического развития». Согласно пониманию Ф. П. Филина, составные лексические единицы ЛСГ постоянно изменяются по мере развития истории. Ученый считает, что в ЛСГ входят

«синонимы, антонимы и другие группы слов», обладающая общими семантическими особенностями (Филин 1957: 524–525).

Л. М. Васильев определяет ЛСГ как «любой семантический класс слов (лексем)», объединенных общностью «лексической парадигматической семьей» или общностью семантических признаков (Васильев 1971: 110).

Позже Э. В. Кузнецова даёт более четкое определение ЛСГ: «ЛСГ — класс слов одной части речи, имеющих в своем значении достаточно общий интегральный семантический компонент и типовые дифференциальные семы, а также характеризующиеся сходством сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и речевой многозначности» (Кузнецова 1989: 11).

В лингводидактике ЛСГ рассматривается как «языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов» с общими смысловыми признаками и одинаковыми грамматическими характеристиками (Слесарева 1990: 52).

В «Словаре лингвистических терминов» ЛСГ определяется как слова одной части речи, связанные «ядерной (основной) семьей» (Жеребило 2010:197). К примеру, ЛСГ существительных со значением «смех».

Несмотря на то, что понимание термина ЛСГ до сих пор остается спорным, можно назвать основные характеристики ЛСГ, которые признаны большинством исследователей.

Во-первых, на лексико-семантическом уровне в ЛСГ существует интегральная сема, представляя собой семантическую базу ЛСГ. Во-вторых, любая ЛСГ имеет дифференциальные семы, которые обладают отличительными признаками значения и уточняют семантическую базу ЛСГ. В-третьих, структура ЛСГ имеет иерархический характер. Интегральная сема является центральной и иерархически главной в семантической структуре, которой объединяются все составляющие элементы ЛСГ. В-четвёртых, все лексические единицы одной группы представляют собой слова одной части речи.

Таким образом, в данной работе под ЛСГ понимается группа слов одной части речи, объединенных общим значением и имеющих дифференциальные значения. Как составной компонент ЛСП, ЛСГ имеет иерархическую структуру.

Что касается модели структуры ЛСГ, то в данной работе мы согласны с Е. И. Зиновьевой, которая полагает, что ЛСГ состоит из ядра и периферии. В ядре ЛСГ находятся слова, «нейтральные по стилистической окраске и общие по смыслу». В периферию входят «лексические единицы с наибольшим числом дополнительных дифференциальных сем», например, «специальные слова (термины), а также слова с коннотативным элементом значения» (Зиновьева, 2015: 105).

1.3. Понятие «личное пространство» в лингвистике и психологии

В лингвистике большую актуальность приобретает проблема пространства в целом, и в частности, личного пространства. Е. С. Яковлева полагает, что личное пространство представляет собой «часть пространства, которую человек способен в той или иной мере воспринять, самостоятельно освоить или узнать» (Яковлева 1994: 64). Следовательно, был обнаружен такой семантический признак «личного пространства»: личное пространство принадлежит одному человеку.

С точки зрения Ю. Д. Апресяна, «личное пространство» является синонимом к словосочетанию «личная жизнь», и «включается в личное пространство самого говорящего все то, что ему близко физически, морально, эмоционально и интеллектуально» (Апресян 1995: 64). На основе данного понимания можно заключить, что личное пространство включает как физическое, так и ментальное пространство человека.

Однако другие детальные характеристики «личного пространства» с точки зрения лингвистического анализа отсутствуют. Рассмотрим некоторые характеристики «личного пространства» в психологии. Интерес к понятию личного пространства начал исследоваться в психологических исследованиях

англоязычных ученых, например, учении об эмпирической личности У. Джемса, теории правильности И. Альтмана и других.

Вслед за ними «личное пространство» или «я - пространство» рассматривается как «зона с невидимыми границами, расположенная вокруг тела человека, в которую другим людям не разрешается входить» (Айзенк 2001: 57-58). Таким образом, можно сказать, что личное пространство — это физическое пространство, не допустимое для других людей.

Э. Фромм считает, что для достижения ощущения личного пространства нужно установить и соблюдать границы между «Я» и «Другими». (Фромм 1990: 20). Данное мнение указывает на то, что с помощью границ человек находится в отдельности от других.

Кроме того, современный русский психолог Н. Н. Мозговая понимает личностное пространство как «интегрированное психологическое образование», которое представляет собой продукт «развития субъектности личности и обеспечивающее ее неприкосновенность, сохранение идентичности, возможность самопрезентации, защиты себя от манипулятивного и любого негативного воздействия других лиц» (Мозговая 2002 : 9). Опираясь на данное понимание, мы обнаружили, что в личном пространстве отсутствует вмешательства других людей.

Дефиниции «личное пространство» в словарях подтверждают вышеуказанные мнения психологов.

В «Психологическом словаре» личное пространство определяется как «часть физического пространства», которая окружает человека и принадлежит лично человеку (Немов 2007: 230).

«Толковый словарь по психологии» дает следующее определение: «личное пространство» представляет собой зону, окружающую человека. Размер личного пространства не фиксируется, который изменяется в зависимости от разных факторов (Толковый словарь по психологии: https://psychology_dictionary.academic.ru/).

«Энциклопедический словарь по психологии и педагогике» определяет

личное пространство как особую область, и вхождение в данную территорию других людей считается «непозволительным или даже враждебным вторжением» (Энциклопедический словарь по психологии и педагогике: https://psychology_pedagogy.academic.ru/).

Таким образом, под личным пространством понимается особая территория (и психологическая и физическая), которую человек может самостоятельно освоить. С помощью личного пространства человек разграничивает себя от других. При этом, можно сказать, что личное пространство имеет следующие характеристики — непубличное пространство, где отсутствует вторжения или вмешательства других людей.

По мнению Н. З. Хабибуллаевой, ключевая лексическая единица для выражения понятия «личное пространство» в англоязычной культуре представляет собой слово «privacy» (Хабибуллаева 2019: 23).

В английских словарях определяется «личное пространство» как: 1. someone's right to keep their personal matters and relationships secret (право, держать в секрете свои личные дела и отношения); 2. the freedom of being able to be alone and not seen or heard by other people (состояние, при котором человек может быть один, и его не видят и не слышат другие люди); 3. the state of being free from public attention (состояние, при котором человек свободен от общественного внимания) (Macmillan Dictionary: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/privacy>, Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>).

Джули Коэн полагает, что «privacy is a vital enabler of positive liberty and that individuals therefore need considerable privacy protection to attain the independence» (личное пространство — позитивная свобода и люди нуждаются в защите личного пространства для приобретения независимости) (Коэн 2013: 1007).

Дэниел Дж. Соловей считает, что «privacy is a fundamental right, essential for freedom, democracy, psychological well-being, individuality, and creativity. It is proclaimed inviolable» (фундаментальные права, необходимые для свободы,

демократии, психологического благополучия, индивидуальности и творчества, которые являются неприкосновенными) (Соловей 2008: 5).

Следует отметить, что с одной стороны, большинство семантических признаков «privacy» является совпадающим с признаками «личное пространство», такими как в отдельности от других, без вмешательства других людей, непубличность, принадлежность одному человеку. С другой, в английском языке под «privacy» понимается право, и данное значение отсутствует в русском языке.

Кроме определения понятия «личное пространство», нужно обратить внимание на дистанцию общения, которая играет важную роль в понятии «личное пространство».

В конце 60-х годов 20 века американский ученый Эдвард Холл исследовал теорию дистанций общения. Э. Холл описал нормы пространственного расположения людей в процессе общения и выделил четыре основных зон личного пространства: «интимная зона (до 50 см)», «личная зона (50 см до 1,5 м)», «социальная зона (1,2 м до 3,6 м)» и «публичная зона (свыше 3,6 м)» (Холл 1966: 112). Интимная дистанция представляет собой пространство для самых близких людей. Личную дистанцию соблюдают в контакте с друзьями и близкими родственниками. Социальная дистанция является пространством в деловом мире, а публичная предназначена для открытых выступлений. Размер личного пространства зависят от многих факторов, поэтому реально оно может быть и больше, и меньше.

В книге «Русская и английская невербальная коммуникация» Л. Броснахан отмечает, что личные границы у русских, соотносятся «с границами тела», между тем как границы у английских людей распространяются «сантиметров на 10 за пределами его тела» (Броснахан 1998:11). Л. Броснахан приводит следующие четкие данные четырех основных типов личного пространства у англичан и у русских (см. Таблицу 1). Следует отметить, что расстояние между англичанами всегда больше, чем

между русскими, т.е. «размер» личного пространства у англичан больше, чем у русских.

Таблица 1

Дистанция общения у русских и у англичан

Тип дистанций общения	Русские	Англичане
Интимная зона	10-18см	10-45 см
Личная зона	15-25см	45-120см
Социальная зона	30см-2м	1-4м
Публичная зона	с 2,5м	с 3,5м

ВЫВОДЫ

Исходя из анализа теоретических исследований, мы пришли к следующим выводам:

1. В лингвистике отсутствует общепринятое определение термина «система». В данном исследовании лексическая система определяется на основании работы Ю. С. Степанова. Система в лексике нами понимается как совокупность языковых единиц, которые объединены внутриязыковыми связями и отношениями. При изучении лексических объединений выделяются такие типы системных отношений, как парадигматические, синтагматические и деривационные.
2. Одним из важных типов словарных объединений является лексико-семантическое поле (ЛСП), в наличии которого проявляется системность в лексике. Под ЛСП понимается множество слов и словосочетаний, объединенных родовым семантическим компонентом. Иерархическая структура ЛСП делится на 3 части: ядро, центр и периферию.
3. Лексико-семантическая группа (ЛСГ), один из основных способов при анализе лексических единиц, представляет собой составную часть ЛСП, имеющую полевою структуру. ЛСГ рассматривается как группировка слов одной части речи, характеризующихся общностью значения и имеющих отличие по семантическому признаку.
4. На основе психологических и лингвистических исследований понятие «личностное пространство» рассматривается как личная зона человека, обладающая невидимыми границами, которая проявляется не только во внутреннем мире, но и в мире повседневной жизни. Мы обнаружили, что личное пространство имеет следующие семантические признаки: а). личное пространство включает и материальное и духовное существование; б). личное пространство

принадлежит одному человеку; в). с помощью личного пространства человек разграничивает себя от других, т.е. находится в отдельности от других; г). в личном пространстве отсутствует вмешательство других людей; д). личное пространство является непубличным

Вышесказанные теоретические положения представляют собой теоретическую основу для второй главы данной работы.

ГЛАВА 2 ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ЛСП «ЛИЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

2.1. Принципы отбора, классификация материала и методология анализа

Данная работа опирается на языковой материал, отобранный из таких русских и английских психологических форумов, как «психологи на b17.ru», «psycheforum.ru», «woman.ru/psycho», «psychologyforum» и т.д.

Как русские, так и английские лексические единицы отобраны из контекстов по следующим критериям:

1) выбранные единицы соответствуют таким семантическим характеристикам личного пространства как:

а) личное пространство включает и материальное и духовное существование;

б) личное пространство принадлежит одному человеку;

в) с помощью личного пространства человек разграничивает себя от других, т.е. находится в отдельности от других;

г) в личном пространстве отсутствует вмешательство других людей;

д) личное пространство является непубличным;

2) выбранные примеры обозначают личное пространство следующим образом:

а) на ментальном уровне: собственное настроение, собственное ощущение и др.;

б) на пространственном уровне: дистанция между партнерами, личная территория и др.;

в) на информационном уровне: собственная информация, имя и др.;

г) на физическом уровне: личные вещи; автомобиль и др.;

3) выбранные слова содержатся в контекстах, в которых используется «личное пространство».

Исследуемое нами лексико-семантическое поле «личное пространство» состоит из 124 лексических единиц, которые можно классифицировать с точки зрения морфологии (принадлежности к частям речи в русском языке): ЛСГ существительных, ЛСГ прилагательных, ЛСП глаголов, ЛСП наречий и ЛСП местоимений (см. Диаграмму 1).

Диаграмма 1

Классификация лексических единиц в ЛСП «личное пространство»



Из отобранных лексических единиц мы детально подвергли анализу 3 основные группы — группа существительных, прилагательных и глаголов.

Представление и описание лексических единиц даются следующим образом:

1. Семантический метод анализа (компонентный) с целью объяснения значения лексической единицы, найденного в следующих словарях:

- Толковый словарь русского языка Ожегов (далее - ТСО);
- Толковый словарь русского языка Ушакова (далее - ТСУ);
- dic.academic.ru;

2. Презентация примеры.

3. Дистрибутивный анализ с целью описания лексическую сочетаемость языковых единиц в контексте, частотную для данных единиц.

4. Сравнение с английскими аналогами.

Например: *тайна* (как одна из составляющих семантического поля «личное пространство»)

В словарях дается следующее значение данной единицы: нечто скрываемое от других, известное не всем, секрет (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/238722>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1050426>).

Данное значение соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «непубличность». Это значение подтверждается употреблением в конкретном примере:

*Бывший муж устраивает мне гадости. С кем я общаюсь из парней, узнает каким-то образом, говорит про меня плохие вещи, и в итоге со мной перестают общаться... Его прошу по-хорошему: не лезть в мои дела, не нарушать мое личное пространство, ведь все наши **тайны** - это были наши **тайны**, а он их обнародует* (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4068532/4/#m28615298>).

В употреблении с местоимениями «свой», «мой» слово «тайна» проявляет признак «принадлежность одному человеку» личного пространства.

Синонимом к слову *тайна* в данном значении является слово *секрет*.

Секрет

В словаре дается следующее значение данной единицы: то, что держится в тайне, скрывается от других (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278686>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1020594>). Пример из психологического форума подтверждает данное значение:

*Я за то, чтобы в семье не было **тайн** и паролей, которые держатся в **секрете**, он за своё "личное пространство" и не знаю как что он там*

скрывает, может у кого-нибудь была подобная ситуация, что делать дальше? (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4503191/>)

В данном случае лексические единицы *тайна* и *секрет* полностью совпадают по значению, обозначают скрытую информацию. Разница по значению между словом *тайна* и словом *секрет* заключается в том, что слово *тайна* связано с глубинами внутреннего мира, а слово *секрет* только связано с какой-то информацией и каким-то делом, которую человек пытается скрыть. Данная разница подтверждается в отобранных контекстах, например:

Нехватка личного пространства <...> С мамой я могу найти общий язык, только если я ей буду все рассказывать и полностью впускать в свой мир, но мне так не комфортно, я хочу иметь и какие-то свои тайны (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

У вас вызывает грусть то, что у другого есть его личное пространство, у него могут быть дела, в которые вы не посвящены, и какие-то секреты от вас, правильно понимаю? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=177642>).

В употреблении с местоимениями *свой*, *мой* слова *тайна* и *секрет* проявляют признак «принадлежность одному человеку». Употребление слов *тайна*, *секрет* в сочетании с глаголами *иметь*, *хранить* часто встречается в отобранных контекстах.

В английском языке слова *тайна*, *секрет* представляют собой слово *secret*. Слова *секрет* и *secret* полностью совпадают по значению, обозначающие информацию, которую человек держит в секрете. Слова *тайна* и *secret* не полностью совпадают.

2.2 «Личное пространство» как имя лексико-семантического поля

Итак, «личное пространство» является ядром изучаемого поля. Рассмотрим данное ядро подробнее и приведем примеры употребления «личного пространства»:

Личное пространство очень важно, не только для работающего человека. Но и желательно такое иметь у всех членов семьи

(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=333861>).

Жёстко нарушают моё личное пространство

(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117&p=2>).

Родители нарушают мое личное пространство

(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=80074>).

Не знаю, как сказать маме, что у меня должно быть личное пространство (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/5402029/>)

Наиболее часто встречаемые примеры представляют собой высказывания о нарушении личного пространства (*нарушать личное пространство, вторгаться в личное пространство, нарушение личного пространства и т.п.*). Например:

Как помочь людям, не вторгаясь в личное пространство?

(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=310795>)

Я ощущаю это как нарушение личного пространства, всячески пытаюсь не обращать на это внимание, но пока реакция все та же (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=317571>).

Я не могу припомнить такого случая, но были и случаи жесткого вторжения в моё личное пространство (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=43096>).

Меня тоже раздражают несанкционированные вторжения в личное пространство (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Такая высокая повторяемость словосочетания указывает на прототипичность данного понятия при его актуализации. Люди ощущают личное пространство особенно тогда, когда оно нарушается.

«Личное пространство» употребляется в сочетании с фазовыми глаголами: *личное пространство начинается, кончается*. Например:

Как раз-таки вся эта история научила меня быть отсоединенной и понимать - где заканчивается партнерство и начинается личное пространство и ответственность каждого из супругов: пусть он сам решает, как ему жить, я за другого взрослого не в ответе

(<https://psycheforum.ru/topic/165291-izmena-i-kakaja-zhizn-posle-v-brake-s-preda-telem/page/9/#comment-7260289>).

*Четко различить: где **кончается личное пространство** одного человека и **начинается пространство** другого*
(<https://psycheforum.ru/topic/165515-odna-himija/page/2/#comment-7299378>).

В большинстве случаев «личное пространство» имеет положительную оценку, чаще всего люди стремятся к нему.

Думаю, что Ваше желание иметь личное пространство вполне понятное и естественное (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=43096>).

Я сразу мужу сказала, не люблю, когда на меня морально давят и что дорожу личным пространством
(<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4503191/>).

В некоторых случаях «личное пространство» имеет отрицательную оценку и сочетается с прилагательным *пресловутый*.

Лично я не дам читать, не потому что там компромат, а потому что пресловутое личное пространство
(<https://psycheforum.ru/topic/166029-pogibaju-ot-revnostirevnuju-muzha-k-byvshe-j-zhene/page/9/#comment-7297728>).

На наш взгляд, сочетаемость «личного пространства» диктуется образными представлениями, например, в основе образного представления о «личном пространстве» лежит образ особого безопасного защищенного места/предмета. Например:

*Margo_700: Моя мама не даёт мне **личного пространства** <...>*

Гаевская (Максимова) Елена Александровна: Какие варианты по Вашему видению возможны в этих условиях? Сохранять себя, построить свой "кокон"?

Margo_700: Да, сохранить себя, для меня это важно. Осознание того, что с моим мнением считаются и я человек
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

В словарях дается следующее значение слова *кокон*: защитная оболочка,

в которой гусеница превращается в куколку (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/85366>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/usakov/836534>). В контексте слово *кокон* проявляет метафорическое значение и обозначает то, с помощью которого человек себя охраняет.

Помимо слова *кокон*, стоит обратить внимание на слово *крепость*. *Крепость* обозначает укрепленный пункт, представляющий собою круговую систему долговременных оборонительных сооружений (ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/usakov/836534>). При помощи жесткой крепостной стены, личное пространство становится безопасным местом, где отсутствует вмешательство других. Например,

Теперь у меня нет моего личного пространства. Нет моей крепости... Я теперь живу в чужой квартире. Чувствую себя как в гостях... (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>)

Рассмотрим анализ английского аналога личного пространства ниже.

Как в русском языке, в английском языке наиболее часто встречаемыми являются словосочетания со смыслом нарушения личного пространства: *invade/invasion of privacy, violate privacy, intrude on one's privacy*.

Носителя английского языка часто имеет в виду положительное отношение к слову «privacy», которое отражается в сочетании с такими прилагательными, как *decent (приличный) privacy, glorious (великолепный) privacy, sweet (сладкая) privacy, sacred (священный) privacy*, а также проявляется в желания или требования о «privacy»: *need privacy*.

Хотя в англоязычных странах ценят свое личное пространство, иногда слово «privacy» имеет и отрицательный оттенок: *HIS privacy hide a big, dirty secret (в его личном пространстве скрывается большой грязный секрет)* (<https://www.psychforums.com/schizoid-personality/topic59041-30.html#p647019>)

Однако из вышеуказанных примеров можно заметить, что употребление понятия «личное пространство» является все же обобщающим, т.е.

лексические единицы передает только общее наименование и не передает контекстуальные значения. Чтобы раскрыть ситуативный семантический признак «личное пространство», необходимо представить широкие контексты, в которых используется эта единица и описываются различные оттенки значения.

2.3 Лексико-семантическая группа существительных, входящих в ЛСП

«личное пространство»

В нашей работе мы сгруппировали отобранные лексические единицы, входящие в ЛСП существительных по следующим подгруппам:

- «личные ментальные составляющие»;
- «пространственные компоненты»;
- «информационные составляющие частной жизни»;
- «собственные материальные вещи».

Подгруппа «личные ментальные составляющие»

Подгруппа «личные ментальные составляющие» состоит из слов, которые связаны с внутренним миром человека. В данную подгруппу входят 15 лексических единиц: *одиночество, уединение, свобода, тайна, комфорт, покой, кайф, спокойствие, безопасность, защищенность, личность, воля, независимость, автономия, уединенность*. Данные единицы расположены по частоте их использования в отобранных контекстах из психологических форумов.

При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно обнаружить, что интегральной семой данных существительных является «душевное состояние» (см. Таблицу 2).

Таблица 2

Интегральная и дифференциальная семы существительных в подгруппе

«личные ментальные составляющие»

Смысловые признаки Существительные	Душевное состояние	В отделении от других людей	Без вмешательства других	Непубличность	Физическое состояние (один человек)	Отсутствие волнения, тревог	Отсутствие опасности	Стиль
Одиночество	+	+	-	-	+	-	-	-
Уединение	+	+	+	-	-	-	-	-
Свобода	+	-	+	-	-	-	-	-
Тайна	+	-	-	+	-	-	-	-
Комфорт	+	-	+	-	-	+	-	-
Покой	+	-	+	-	-	+	-	-
Кайф	+	-	+	-	-	+	-	Разг
Спокойствие	+	-	+	-	-	+	-	-
Безопасность	+	-	+	-	-	-	+	-
Защищенность	+	-	+	-	-	-	+	Книж
Личность	+	+	-	-	-	-	-	-
Воля	+	-	+	-	-	-	-	-
Независимость	+	+	-	-	-	-	-	-
Автономия	+	+	-	-	-	-	-	Книж
Уединенность	+	+	+	-	-	-	-	Книж

По значению, частотности употребления и стилистической окраске, в ядро подгруппы «личные ментальные составляющие» входят следующие лексические единицы: *одиночество, уединение*. На периферии существуют такие слова, как *свобода, тайна, комфорт, покой, кайф, спокойствие, безопасность, защищенность, личность, воля, независимость, автономия, уединенность*.

Из 15 лексических единиц мы детально проанализировали те в ядре, а также те на периферии, которые представляют сложность для иностранных студентов. Далее мы рассмотрим следующие слова: *одиночество, уединение, свобода, комфорт и кайф* (слово *тайна* рассмотрено в 2.1).

Одиночество

В толковых словарях представлено следующее значение этого слова
значение: состояние одинокого человека (ТСО:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/136178>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/898846>).

Одиночество обозначает состояние, когда человек остаётся физически наедине с собой. Кроме того, человек пребывает в определенном расположении духа, психологического чувства. Данное значение соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «в отделении от других» и подтверждается следующим примером:

*Мне всё это время очень не хватало личного пространства, качественного отдыха, хотелось **побыть банально одной, в тишине и одиночестве**, почитать, заняться своими делами и интересами (<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/5484774/>).*

Употребление лексемы *одиночество* в сочетании с предлогом *в* указывает на то, что человек находится внутри данного состояния.

*Личное пространство необходимо каждому человеку. Возможность **побыть в одиночестве**, заниматься тем, что нравится, быть самим собой – всё это крайне важно для душевного комфорта (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=80074>).*

В некоторых случаях в употреблении с глаголами *нравиться, кайфовать*, у слова *одиночество* появляется положительная оценка.

*Всю жизнь проживаю в ожидании личного пространства <...> Мне **нравится одиночество**, я **кайфую от него**. Меня смущает, что я скорее всего не смогу построить отношений, так подсознательно их от себя отвергаю (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=178679>).*

Но иногда *одиночество* имеет отрицательную оценку, и говорящий понимает постоянное одиночество как негативную эмоцию.

*Одно дело уединение, личное пространство, другое - **постоянное одиночество** <...> Вот сейчас у меня очень **негативные эмоции**, и я не могу*

им противостоять. У меня тоска, боль, и я не могу их преодолеть (https://psycheforum.ru/topic/161012-30-let-nikogda-ne-bylo-sereznyh-otnoshenij/page/2/#comment-7022563).

Уединение

Толковый словарь Ожегова приводит следующие значения слова *уединение*: 1. см. *уединить*, -ся. 2. Пребывание в одиночестве. Жить в уединении (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/249826>).

Толковый словарь Ушакова даёт третье значение данной единицы: 3. Уединенное, отдаленное от людей или от жилья место (книжн.) (ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1064794>).

Значение «Пребывание в одиночестве, без общения с кем-нибудь» можно проиллюстрировать следующим примером.

*Мне жизненно необходимо некоторое **уединение**, чтоб привести в порядок нервную систему. На работе мне приходится общаться с большим количеством людей (и порой не самых приятных), поэтому домой я приползаю просто никакая. <...> Ведь куда важнее, чтоб хватило душевных и физических сил на переезд, а для их восстановления и накопления мне просто необходимо своё собственное личное пространство, иначе я просто скоро умом тронусь(https://www.woman.ru/psycho/personality/thread/4162589/).*

Следует отметить, что в данном случае слово *одиночество* и *уединение* употребляются как синонимы. Разница по значению между этими словами заключается в том, что слово *уединение* не указывает на физическое состояние (один человек или нет).

В контекстах часто встречается сочетание с предлогом *в*: *в уединении*.

*Девушки, которым дорого личное пространство, как вы живете в семье? Не угнетает ли вас постоянное нахождение рядом с мужем и детьми, общение с разными родственниками, невозможность морально отдохнуть и побыть **в уединении**? (https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4503191/)*

Кроме того, уединение может принести духовное удовлетворение:

У нас есть личное пространство. У меня это творчество и время в

уединении с книгой и фильмами, у него - друзья. Никто не требует к себе внимания 24 часа в сутки. И есть время соскучиться (<https://www.woman.ru/rest/medley8/thread/4346636/>).

В отличие от слова *одиночество*, говорящий только имеет положительное отношение к уединению и часто выражает требование об уединении с помощью словосочетаний *потребность к уединению, стремление к уединению, нуждаться в уединении* т.п.

*Квартира у меня однокомнатная, и получается, что у меня вообще нет ни личного времени, ни личного пространства. Все попытки поговорить с мужчиной сводятся к нулю. Он считает, что раз мы практически семья, то всегда должны быть вместе, и **потребность к уединению** - моя блажь (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4210324/>).*

*Я с детства одиночка, плотное общение с людьми утомляет меня, я часто **нуждаюсь** **в** **уединении** (<https://psycheforum.ru/topic/161012-30-let-nikogda-ne-bylo-sereznyh-otnoshenij/page/2/#comment-7022563>).*

В английском языке *одиночество, уединение* представляют собой *loneliness, solitude*. Однако слова не полностью совпадают по семантике.

Слово *loneliness* обозначает духовное одиночество (человек может испытывать данное состояние, даже находясь с другими людьми). В данном случае слово *loneliness* немного похоже на *уединение*. Но *loneliness* оценивается отрицательно, т.е. является эмоционально грустным состоянием, например, *I also fear living alone because my **loneliness** will surely get 1000 times **worse*** (<https://www.psychforums.com/avoidant-personality/topic208465.html#p2170306>)

Слово *solitude* обозначает физическое состояние, т.е. один человек (*одиночество*), но данное состояние часто является желанием человека и имеет положительную оценку. Например: *I **value privacy and quiet and solitude*** (<https://www.psychforums.com/family-support/topic162814.html#p1677776>). *We like our solitude for the most part. We are going to have privacy*

(<https://www.psychforums.com/dissociative-identity/topic216346-30.html#p2261896>).

Свобода

Толковые словари определяют слово *свобода* как философскую категорию: 1. В философии: возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов развития природы и общества. Свобода воли (философская категория, отражающая понятие свободы или предопределенности действий, поступков субъекта) (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/215486>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1018626>). В данном случае *свобода* является синонимом к слову *воля*.

*Вы не имеете права вторгаться в личное пространство девушки. У нее тоже есть своя жизнь и Вы не имеете права **ограничивать ее свободу выбора**, угрожать, терроризировать и т.д. Это для примера. Ваши жизни не должно сливаться воедино* (<https://psycheforum.ru/topic/162553-mogu-li-ja-posle-izmeny-muzha-i-primirenij-a-doverjat-muzhu/#comment-7110940>).

Кроме того, в словарях представлены следующие значения слова *свобода*:
2. Отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно-политическую жизнь и деятельность какого-нибудь класса, всего общества или его членов
3. Вообще - отсутствие каких-нибудь ограничений, стеснений в чем-нибудь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/215486>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1018626>). Можно заметить, что *свобода* обозначает отсутствие вмешательства со стороны других людей. Данное значение подтверждается следующим примером:

*Он тоже всегда говорил, что любит свое пространство, **свободу**, любит заниматься своими вещами. Но по факту мы проводим почти все время вместе, и даже если каждый занимается чем-то своим, чтение к примеру, то по сути в одной комнате и на одном диване*

(<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4693310/>).

В употреблении со словами *ограничение/ограничивать, лишение/лишить* появляется нарушение личного пространства.

*Личное пространство есть, но зависит от того, насколько каждый нуждается в нем и дает другому такое право. У всех разная потребность в нем. Ну и семья накладывает **ограничения на свободу**, когда есть ребенок, например. Беззаботной жизни уже не будет никогда*(<https://www.woman.ru/psycho/personality/thread/5245679/>)

В сочетании с прилагательным *внутренний* и существительными со значением психологического состояния, *свобода* понимается как абстрактная сущность, которая связана с внутренним миром.

*Еще раз вам нужно уже сейчас объяснять свою жизненную позицию, и не только про фактическое пространство, я подозреваю у вас еще тяга к **свободе во внутреннем личном пространстве**, обговаривайте это сейчас, потом будет поздно, вы взбеситесь, накопится недовольство, конфликты. Такие люди могут жить при особых условиях*(<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4693310/>).

*А я сама по себе человек, которому нужно личное пространство. Я ценю **свободу, покой, тишину** и не ставлю мужика на первое место. Но у него другой взгляд на отношения*(<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/5335331/>).

Свобода может проявляться в действии и поведении — *свобода выбора*.

*В отношениях у каждого должно сохраняться личное пространство и **свобода личного выбора**, иначе они будут удушающими. Брак - союз на основе добровольного соглашения, добровольными соглашениями он и питается, а не требованиями и отчётностью*(<https://psycheforum.ru/topic/159507-devushka-spustja-3-goda-priglasila-byvsheg-o-na-vstrechu/page/2/#comment-6958644>).

В большинстве случаев люди ценят свободу, но некоторые люди считают свободу ненужной.

*Вы свободолюбивы, а она идеалистка, стремящаяся к контролю своей жизни посредством контроля над людьми своей жизни. Притом заметьте, это не комплексы-страхи - просто она так воспитана. Считает, что избранники должны всецело доверять друг другу, **личная свобода и личное пространство** в её понимании - **ненужный** аксессуар (<https://psycheforum.ru/topic/157939-vazhno-razobratsya-v-otnoshenii/#comment-6907098>).*

Под словом *свобода* в английском языке понимается *freedom, liberty*. Но важно отметить, что *freedom, liberty* трактуются как право, которое обеспечивается государством, например: *Instead we have too much concern about **privacy, labeling and stereotyping, about the civil liberties (гражданская свобода)** of people who have horrifically distorted thinking* (<https://psychologyforum.com/threads/food-for-thought-science-edition.1577/page-12#post-20821>). По сравнению с *freedom* и *liberty*, значение слова *свобода* имеет более абстрактное значение.

Комфорт

В толковых словарях дается следующее значение слова *комфорт*: условия жизни, пребывания, обстановка, обеспечивающие удобство, спокойствие и уют (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/87310>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/838422>).

Кроме того, комфорт имеет переносный смысл: душевный комфорт — состояние внутреннего спокойствия, отсутствие разлада с собой и окружающим миром (https://illustrated_dictionary.academic.ru/5345/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D1%84%D0%BE%D1%80%D1%82). В данном случае слово *комфорт* является синонимом к словам *покой* и *спокойствие*. Данное значение представлено в контекстах.

Личное пространство необходимо каждому человеку. Возможность побыть в одиночестве, заниматься тем, что нравится, быть самим собой – всё это крайне важно для душевного

комфорта(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=80074>).

В английском языке *комфорт* представляют собой *comfort*. Слова *комфорт* и *comfort* полностью совпадают по значению.

Кайф

В Энциклопедическом словаре дается следующее значение данного слова: состояние полного удовольствия, наслаждения (<https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/158357/%D0%BA%D0%B0%D0%B9%D1%8>).

Нужно отметить, что слово *кайф* имеет разговорный оттенок.

В маленькой комнате личного пространства нет. <...> У меня никогда не получается побыть одной, а мне иногда это жизненно необходимо. Когда она однажды уехала к подруге ночевать, это был такой кайф! (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4174261/>).

Для выражения личного пространства, данное слово отсутствует в английском языке.

Подгруппа «пространственные компоненты»

В данную подгруппу входят лексические единицы, номинирующие пространство (или часть пространства), которые составляют понятие «личное пространство». Представлено в языке следующими словами (14): *граница*, синонимические пары *зона - территория*, *расстояние - дистанция*, и различные места, которые люди считают своим физическим личным пространством.

При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно заметить, что интегральной семой данных существительных является «часть пространства в отделении от других» (см. Таблицу 3).

Таблица 3

Интегральная и дифференциальная семы существительных в подгруппе «пространственные компоненты»

Смысловые признаки Существительные	Часть пространства в отделении от других	Без вмешательства других	Принадлежность одному человеку	Название конкретных мест	Стиль
Граница	+	+	+	-	-
Зона	+	+	+	-	-
Территория	+	+	+	-	-
Расстояние	+	-	-	-	-
Дистанция	+	-	-	-	книж
Комната	+	-	+	+	-
Квартира	+	-	+	+	-
Дом	+	-	+	+	-
Туалет	+	-	+	+	-
Ванная	+	-	+	+	-
Угол	+	-	+	-	-
Уголок	+	-	+	-	-
Крепость	+	+	+	-	-
Кокон	+	+	+	-	-

По значению, частотности употребления и стилистической окраске, в ядро подгруппы «пространственные компоненты» входят 5 лексических единиц: *граница, зона - территория, расстояние - дистанция*. На периферии существуют разные места: *дом, квартира, комната, туалет, ванная (комната), угол, уголок, крепость и кокон*.

Из 14 слов мы детально проанализировали те в ядре, а также те на периферии, которые представляют сложность для иностранных студентов. Поэтому далее мы рассмотрим следующие слова: *граница, зона - территория, расстояние - дистанция, дом, угол, дом, уголок, крепость и кокон* (слова *крепость и кокон* рассмотрены в 2.2).

Граница

В толковых словарях представлена следующая дефиниция прямого значения: линия раздела между территориями, рубеж. Кроме того, существует

переносное значение: предел, допустимая норма (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/42162>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/usakov/782550>). В данном случае слово *граница* используется во множественном числе. Примеры из форумов подтверждают переносное значение, т.е. *предел, норму*, которое соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «отделение от других».

*Я так поняла, что в теме акцент на **границы в Отношениях**. <...> Люди, которые не соблюдают **границы**, потому что у них просто отсутствует такое понятие не будут считаться и с чужими, сколько их не проси и не объясняй. Они - как я считаю - будут считать чужую жизнь и чужое пространство своим и вести себя так (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117&p=2>)*

Sealil: Почему люди не уважают личное пространство других?

*Надежда Цветкова: Как вариант, человек не замечает чужие **границы**. Мне не кажется ненормальным. Ваше возмущение тем, что нарушают Ваши **личные границы** (читают курсовую, например) или **границы Вашего пространства** (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=307476>).*

В некоторых случаях словосочетания *личные/мои/свои границы* являются синонимом к «личное пространство» и употребляются как название данного понятия:

Sealil: Почему люди не уважают личное пространство других?

E-Love: Потому что в обществе нет культуры уважительного общения, а люди в основном эгоцентрики, и многие не особо умные и не знают ничего об эмпатии и сохранении границ (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=307476>).

*Пусть учится уважать **ваши границы** и **ваше личное пространство**. Уже взрослая девочка, должна же что-то понимать (<https://psycheforum.ru/topic/165886-pravilno-li-ja-postupaju/#comment-7289096>)*

Я твердая, но на все мои просьбы мама отвечает тем, что я ещё с ней

живу и не имею права устанавливать свои порядки, даже относительно **моих границ**. Если она слушает меня и даёт мне **личное пространство**, то максимум на два дня, потом, если я не буду напоминать, все становится прежним (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

У меня появилась идея съехать к родителям на неделю/две, пожить немного отдельно, но иногда встречаться как парочка, живущая отдельно. Так я думаю, он сможет понять, что он должен научиться себя занимать, перестать меня «душить», а мне восстановить **свои личные границы и пространство** (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=367999>).

С учетом того, что личное пространство является и физическим, и психологическим пространством, его границы также имеют видимое (в сочетании с предметами, местами) и невидимое проявление (в сочетании с сознанием, чувствами и т.п.):

Мама часто нарушала мое личное пространство. В период от 14 до 18 лет она себе позволила многое: **вламываться в ванную комнату**, даже при **закрытой мной двери**, переставляла и лазила на **моих полках**, пока меня не было дома, копалась в моей **"комнатной" мусорке**, дабы отследить что я выкидывала в ближайшее время.. в общем, нарушала **мои личные границы** (<https://www.woman.ru/psycho/personality/thread/5444736/>).

Отношение к личному пространству связано с понятием **личных границ**, умением человека **осознавать и различать свои потребности, желания, интересы, состояния, типы отношений** (личные, деловые и др.), **говорить о них другим** (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Наиболее часто слово **граница** встречается с глаголом: **нарушать**:

Привычка из родительской семьи, когда **нарушали его границы** (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=307476>).

В последнее время как-то стало модно про **"границы"** и вписывают это слово везде. Психолог из моей истории считает, что своим **"здравствуйте"** продавец **нарушает её личные границы** (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117>).

Предлагаю самые распространенные варианты того, как могут быть нарушены границы личности (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Существительное *граница* употребляется с фазовыми глаголами: *границы начинаются, заканчиваются.*

Где, по вашему, заканчиваются личные границы одного из супругов и что входит в личное пространство (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/5402029/>).

Люди часто имеют положительное отношение к границам:

Гулянки с подругами важнее, чем родной человек, который разделяет ваши проблемы с ребенком? Ну тогда конечно, отстаивайте свои супер ценные границы (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).

Слово *граница* соответствует слову *boundary* в английском языке. Слова совпадают по семантике, но лексическая единица *граница* используется в данном контексте во множественном числе, а лексическая единица *boundary* может в единственном или множественном числе. С учетом того, что носители русского языка иногда употребляют *личные границы* и *личное пространство* как синонимы, в частотности использования слова *границы* гораздо выше, чем *boundary*.

Зона - территория

Слово *зона* обозначает пояс, полоса, пространство между какими-либо границами, двумя линиями или вдоль какой-нибудь линии, а также вообще характеризующаяся какими-нибудь общими признаками территорию, область (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/69654>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/817934>). В данном значении *зона* и *территория* употребляются как синонимы. *Территория* представляет собой земельное пространство, ограниченное какими-нибудь пределами, границами (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/241106>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1053286>). Данное значение соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «отделение от других».

С помощью контекстов, можно заметить разницу: под словом *территория* понимается часть конкретного физического пространства (места), на которую человек защищает ее от вторжения других людей.

*Выстраивание комфортного личного пространства <...> А с чем у вас ассоциируется **ваша комната**? Тогда с чем ассоциируются все, кто вторгаются на вашу **территорию**?*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=19407>).

А слово *зона* может иметь проявление в духовной состоянии — *зона комфорта*. Данное словосочетание также встречается в английском языке — *comfort zone*.

*Я понимаю, что человеку необходимо личное пространство, личное время <...> И есть ли четкое понимание того, что такое семья, что для меня вполне допустимо, а что нет, где заканчивается **моя зона комфорта** и как я буду защищать свои границы?*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=20096>)

Употребления слов *зона, территория* в сочетании с прилагательными *собственный, личный* и местоимением *свой* часто встречаются в контекстах.

*Родителям объясняете, что вот такая уж Вы, что это **Ваша личная зона** и Вам не нравится, когда ее нарушают*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

В английском языке часто встречаются словосочетания *private zone* и *personal territory*.

Расстояние - дистанция

Расстояние обозначает пространство, разделяющее два пункта, промежуток между чем-нибудь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/203822>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1004026>). *Дистанция* — то же, что расстояние (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/48962>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/789162>). Но слово *дистанция* имеет книжный стиль и происходит от латинского *distantia*.

Кроме прямого значения, существует следующее переносное значение: не допускать близости, сближения, будучи отделено (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/48962>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/789162>). Данное значение соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «отделение от других». В данном случае, слова *расстояние*, *дистанция* часто употребляются с единицами *общение*, *отношение*.

Нарушают Ваше личное пространство <...> Выбирайте для себя, хотите играть в отношения по их правилам или жить свою жизнь. И действуйте искренне. Есть огромный шанс после "обид" восстановить общение на том «расстоянии», что хочется вам (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117>).

*Нужно отвоевать личное пространство <...> Но выстраивание психологических границ или адекватной **межличностной дистанции** – это практически ювелирная работа. Важно в этом случае верить себе и быть независимой от чужого мнения(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).*

В английском языке оба слова представляет собой слово *distance*, которое также проявляется и в видимой, и в невидимой сферах. Кроме того, слово *distance* иногда употребляется как глагол, например, *distance oneself* (*держаться подальше от кого*).

Дом

Толковые словари приводят следующие значения слова *дом*: 1. Жилое здание, строение. 2. Свое жилье, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/50946>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/792650>).

Устала от родственников, устала от посторонних людей, кои приходят в наш дом. Хочу побыть одна, в своем личном пространстве, уверенная, что ко мне никто не вклинится, не войдет без стука и просто так не побеспокоит меня. Тишины хочу и покоя!

(<https://www.woman.ru/psycho/personality/thread/3856583/>)

*Я полтора месяца встречаюсь с мужчиной, дело идет к свадьбе. За это время он почти всегда находился рядом. Либо **дома**, либо приходит ко мне на работу, либо постоянно звонит и пишет смски. И получается, что у меня вообще нет личного пространства*
(<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4210324/>).

*Мой **дом** — моя крепость и... моё личное пространство*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Следует отметить, что во втором примере метафорическое выражение, ставшее пословицей, *мой дом — моя крепость* происходит от английского языка *My house is my castle*. Использование образа *крепость* в метафоре указывает на то, что дом (личное пространство) является местом, «где я могу и должен чувствовать себя в полной безопасности» (Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/1524/%D0%9C%D0%BE%D0%B9).

Угол

Толковые словари приводят следующее прямое значение слова *угол*: вообще — место, помещение. Кроме того, существует переносное разговорное значение: местность, обычно отдаленная. Например: медвежий угол (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/248934>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1063526>). Данное слово, несущее смысл отдаления соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «в отделении от других».

Личное пространство благотворно влияет на семейную жизнь <...> Вот вариант для людей, которым нужен "свой угол"
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=333861>).

В английском языке слово *corner* понимают как *угол*, то есть слова *угол* и *corner* совпадают в прямом и переносном значении.

Подгруппа «информационные составляющие частной жизни»

В данную подгруппу входят лексические единицы, которые обозначают события в частной жизни без вмешательства других или факты, недоступные к другим. Представлено в языке следующими словами: *жизнь, секрет, тайна, дело, информация* и различные виды персональных данных, которые люди считают своим личным пространством.

При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно заметить, что интегральной семой данных существительных является «недоступные, непубличные факты».

В ядро подгруппы «информационные составляющие частной жизни» входят 5 слов: *жизнь, секрет, тайна, дело, информация*. На периферии могут существовать различные виды персональных данных, такие как *имя, фамилия, пароль* и т.д. Следует отметить, что сочетание с прилагательными и местоимениями играет важную роль в данной группе. Далее мы рассмотрим следующие слова: *жизнь, дело, информация* (слова *секрет, тайна* рассмотрены в 2.1).

Жизнь

Слово *жизнь* обозначает деятельность общества и человека в тех или иных ее проявлениях (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/56842>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/800438>).

Для выражения личного пространства, слово *жизнь* сочетается с такими прилагательными, как *личный, частный*, и с такими местоимениями, как *свой и мой*. В английском языке — *personal life, private life*. В энциклопедическом словаре педагога дает следующее определение: *частная жизнь* — это те сферы человеческого поведения, в которых человек волен самостоятельно, без вмешательства извне каких-либо организаций, групп, власти, определять цели и средства своих действие (https://spiritual_culture.academic.ru/2407/%D0%A7%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8). Данное значение соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «без вмешательства других», и «принадлежность одному

человеку». Например:

Как Вы планируете защищать свое личное пространство на новом месте работы? Там ведь тоже могут найтись доброжелатели, которые захотят помочь Вам устроить личную жизнь? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

В данном случае слово *жизнь* является синонимом к словосочетанию «личное пространство».

Жёстко нарушают моё личное пространство <...> Они - как я считаю - будут считать чужую жизнь и чужое пространство своим и вести себя так (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117&p=2>).

Конечно народ там культурнее, не принято вмешиваться в чужую жизнь, принято уважать личное пространство. Социальная защищенность естественно то же с нашей не соизмерима (<https://www.woman.ru/rest/freetime/thread/4169365/9/#m34040171>).

В употреблении с глаголом *лезть* у лексемы *жизнь* проявляется недовольство тем, что люди интересуются чужой личной жизнью. Например:

Просто мне не нравится, когда лезут в мою жизнь, я считаю себя достаточно скромным человеком, сама не любопытна, никогда ни к кому не лезу, если только человек сам не захочет о себе рассказать, и в ответ жду такого же отношения к себе. <...> Как научиться защищать свое личное пространство? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Дело

В словарях представлена следующее значение слова *дело*: работа, занятие, деятельность (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/46282>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/786758>).

В сочетании с прилагательными *личный*, *частный* и местоимениями *свой* и *мой*, слово *дело* выражает «личное пространство». В английском языке — *personal matter*.

Каждый сидит в своём личном пространстве, занимается своим личным делом. Каждый из нас имеет право на своё личное пространство и

должен не только иметь право, но и использовать его (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Информация

Слово *информация* обозначает сообщение, осведомляющее о положении дел или о чьей-нибудь деятельности, сведения о чем-нибудь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/75266>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/825194>).

Употребления слова *информация* в сочетании с прилагательными «личный», «интимный» встречаются в примерах и семантический признак личного пространства «недоступность» подтверждается. В английском языке слово *information* сочетается с такими прилагательными: *personal information, private information, confidential information*.

На столе второй день валяется бумажка с какими-то записями его от руки. Пока мужчина готовит чай, я взяла эту бумажку, чтобы посмотреть на его почерк, прочитала пару строк и отдала ему. Он на меня с укором смотрит и говорит с неменьшим укором: "А вдруг там могла быть какая-то личная интимная информация? Так делать как минимум не красиво и не вежливо. Ты должна была спросить разрешения, прежде чем читать." Я понимаю, у каждого есть личное пространство. Но если на кухонном столе лежит смятая бумажка уже второй день, на виду у всех, можно ли предположить, что там может быть написана какая-то тайна? (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4924112/>).

Нарушено личное пространство. <...> Такой человек и дальше будет лезть по Вашей личной информации у Вас за спиной (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=155683>).

Подгруппа «собственные материальные вещи»

В данную подгруппу входят лексемы, номинирующие предметы, прикосновение к которым без разрешения рассматривается как нарушение личного пространства. Группа представлена в языке следующими словами: *собственность, вещь* и различные личные вещи, которые принадлежат

одному человеку. Следует отметить, что слова, обозначающие личную физическую территорию (*дом, комната, квартира т.п.*), также подразумевают личная собственность.

При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно заметить, что интегральной семой данных существительных является «предмет, принадлежащий отдельному лицу».

В ядро подгруппы «собственные материальные вещи» входят 2 слова: *собственность, вещь*. На периферии существуют различные личные вещи: *телефон, компьютер, дневник* и т.д. Нужно отметить, что слова в данной группе получают значение личного пространства в основном с помощью контекстов. Для выражения семантический признак «принадлежность одному человеку», существительные в данной группе сочетаются с прилагательными *личный, собственный* и местоимениями *свой* и т.п. Далее мы рассмотрим следующие слова: *собственность, вещь*.

Собственность

Толковые словари приводят следующие значение слова *собственность*: имущество, находящееся во владении, в полном распоряжении кого-чего-нибудь, принадлежащее кому-чему-нибудь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/225970>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1032986>). Данное значение соотносится с семантическим признаком «личное пространство» — «принадлежность одному человеку» и представлено в отобранных контекстах. Употребления слова *собственность* в сочетании с прилагательными «личный», «интимный» встречаются в примерах.

Личное пространство - это пространство, которое человек рассматривает как свою собственность (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=307476>).

В английском языке под словом *собственность* понимается слово *property*.

Вещь

Слово *вещь* имеет следующее значение: предмет физического мира, могущий быть чьей-нибудь собственностью (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/22198>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/756734>). Употребления слова *вещь* в сочетании с «личный», «интимный», «мой» встречаются в примерах.

Личное пространство понимаю как, во-первых, какие-то **интимные вещи** плюс возможность побыть наедине с собой, со своими мыслями и не отчитываться на тему "о чем задумалась" или встретиться со своими друзьями без второй половины (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4301878/>).

Я вот тоже не люблю, когда без спроса берут мои вещи. А вам неоднократно сообщали о том, что ему это не нравится, а вы продолжаете лазить. Не уважаете границы другого человека (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4301878/>).

Слово *вещь* в английском языке — это *belongings*.

2.4 Лексико-семантическая группа прилагательных, входящих в ЛСП

«личное пространство»

В данной группе составляют следующие прилагательные (23), характеризующие свойство личного пространства: *личный, собственный, частный, персональный, индивидуальный, личностный, тайный, секретный, интимный, замкнутый, закрытый, душевный, внутренний, психологический, независимый, отдельный, самостоятельный, автономный, комфортный, безопасный, защищенный, незыблемый и свободный*.

При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно обнаружить, что отобранные прилагательные описывают следующие основные характеристики «личного пространства»: принадлежность одному человеку, недоступность другим, духовность, независимость и отсутствие вмешательства. Рассмотрим анализ прилагательных ниже.

«Принадлежность одному человеку»

Среди всех прилагательных, наиболее часто встречаемых синонимическим рядом, являются *личный, собственный, частный, персональный, индивидуальный и личностный*, которые находятся в ядре группы прилагательных.

Личный

Слово *личный* имеет следующее значение: принадлежащий исключительно данному лицу, находящийся в чем-нибудь исключительном обладании (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/99550>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/851246>). Данное значение подтверждается примерами.

*Всю жизнь проживаю в ожидании **личного пространства** <...> В общем из своего была только кровать и тумбочка, по которой сестра вечно шарила, читала мои **личные дневники**, забирала мои вещи себе. В общем я возненавидела житье с кем-то. Повзрослев, отучившись, прожила пару лет с родителями, внав в глубочайшую депрессию и анабиоз (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=178679>).*

*Он нарушил ваши **личные границы**, но и границы ваши находятся слишком далеко, <...> Такой человек и дальше будет лазить по Вашей **личной информации** у Вас за спиной (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=155683>).*

*У них нет **личного пространства** и даже знания о нем. Ни у кого нет своих **личных вещей**, они все общие. Не говоря уж о своей комнате (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).*

В данном случае слово *личный* сочетается с существительными, обозначающими информацию или материальные предметы.

Кроме того, толковые словари приводят следующее значение данной единицы: прил. к личность в 1 знач. (книжн.) (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/99550>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/851246>). В данном случае, слово *личный* сочетается с существительными, которые отражают свойства

индивидуальности.

Нет личного пространства... Все мои личные хобби и интересы становятся его. Начала ли я играть в новую игру, чем-то еще заниматься, он сразу же начинает делать тоже самое. Из-за этого, просто пропадает желание этим заниматься. Хочется же иметь только своё хобби в семье (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=367999> Нет личного пространства).

Собственный

В словарях представлено следующее значение слова *собственный*: принадлежащий кому-чему-нибудь по праву собственности (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/225974>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1032990>). Вышесказанное значение можно проиллюстрировать следующими примерами:

*Не знаю, как сказать маме что у меня должно быть личное пространство. Я всегда жила в комнате со старшим братом, сейчас он уехал учиться и вот я думала наконец-то у меня теперь будет **собственная комната**, но нет теперь моя мама постоянно здесь (<https://www.woman.ru/kids/teens/thread/5209542/>).*

*Мне 13, не хватает личного пространства. Живу в одной комнате с 2 братьями. Ладно ещё, если б они были девочками. Моя сестра живёт в **собственной комнате** (<https://www.woman.ru/kids/teens/thread/5242044/>).*

В отличие от слова *личный*, слово *собственный* обозначает то, чем человек владеет и указывает на юридическое состояние. Употребление слова *собственный* отражает выше степень принадлежности, чем употребление *личный*. Например: *большая квартира с **собственным "личным пространством"***.

*У каждого человека иметь **собственное пространство** - необходимость. Если что-то интересно узнать, лучше спросить. Но спросить очень деликатно, просто сказать о собственных чувствах. Но ни в коем случае не проверять. Это нарушение чужих границ, которое в корне подрывает доверие (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=39928>).*

Слово *собственный* обычно сочетается со словами-предметами. Кроме того, также встречается сочетание со словами, обозначающими эмоциональное чувство.

*Если для вас важно мнение других людей, то вы себе не очень доверяете в вопросах своих границ и опасаетесь ориентироваться на свои **собственные ощущения**. Но люди то другие - у них свой субъективный опыт, вам он может не подойти (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=155683>).*

Частный

В словарях представлены следующие значения слова *частный*: 1. Принадлежащий отдельному лицу, не обществу, не государству. 2. Представляющий собой какую-нибудь отдельную часть, подробность, деталь чего-нибудь; противоп. общий (книжн.). 3. Личный, не государственный, не общественный. (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/264990>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1086386>)

Разница по значению между словами *частный* и *личный* заключается в том, что отношения между *частным* и *общественным* противоположны. Однако, в контекстах значение слов полностью совпадают.

*Я тоже сдвинута на теме личного пространства. Мы живем с мужем и дочкой в трешке, мне места катастрофически не хватает. Дочь принципиально рожала с расчетом на отдельную комнату и уже сейчас мы уважаем ее право на **частную жизнь**, хотя ей несколько месяцев (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4693310/>).*

Индивидуальный

Слово имеет следующее значение: отличный от других, свойственный данному индивидууму, *личный* (книжн.) (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/74146>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/823958>). Следует отметить, что данное слово происходит от латинского языка *individuus* - *неделимый* и имеет книжный оттенок. Разница по значению между словами *индивидуальный* и

личный заключается в том, что слово *индивидуальный* указывает на отличие от других.

Я у своего ребенка 10 летнего спрашиваю, можно ли выкинуть какую-нибудь гадость из его комнаты...потому что это ЕГО комната, и ЕГО гадость, и я уважаю личное пространство даже НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕГО. Этим людям чуждо понятие индивидуального пространства
(<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/4565916/36/#m51767048>).

Женаты с мужем больше года, отношения прекрасные, повсюду ходим вместе (что иногда уже даже раздражает, личного пространства и увлечений индивидуальных никаких, по сути), однако взаимопонимание присутствует, уважаем друг друга
(<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4192871/#m44910595>)

Персональный

Толковые словари приводят следующие значение слова *персональный*: касающийся лично данного человека (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/158310>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/93523>). Данное слово происходит от латинского языка *personalis* и имеет книжную окраску. Значение подтверждается следующим контекстом.

С точки зрения психики человека то, что лежит в тарелке перед ним - его персональная собственность, как деньги, драгоценности и т.д. А когда кто-то тянет туда свои ручки - человек чувствует нарушение его личного пространства и опасность пропажи этой собственности
(<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4192871/#m44910595>).

Личностный

Толковые словари приводят следующее значение слова *личностный*: свойственный личности, характерный для неё (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/99534>, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/182092/%D0%9B%D0%B8%D1%87%D>

0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9). Слово обозначает тот, что относится к личности.

Личные вещи должны существовать. Не обижайтесь на своего мужчину, это в том числе о доверии, у него другие личностные границы, покажите, что вы их уважаете и не нарушайте их. Пусть чувствует, что его границы в безопасности, если он находится с вами (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4924112/>).

В английском языке русским прилагательным *личный, собственный, частный* соответствует слово *private*. С одной стороны, это подтверждает, что *private*, как однокоренное слово к слову *privacy* является многозначным. Многозначность лексической единицы *private* отражается в сочетаемости с такими существительными, как *private enterprise (частное предприятие), private office (личный кабинет), private car (собственная машина)* и др. С другой стороны, можно заметить, что в русском языке даётся более точное определение слов в данной сфере.

Слово *индивидуальный* понимают как *individual*, но значение слова *individual* шире, чем *индивидуальный*, например, *individual question (отдельный вопрос)*.

В английском языке словам *личностный* и *персональный* соответствует слово *personal*. Например, *personal data (персональные данные)*. Но значение слова *individual* шире, чем *личностный* и *персональный*, к примеру *personal rights (личные права)*.

«Недоступность другим»

Тайный

Слово *тайный* имеет следующее значение: составляющий для посторонних тайну, скрытый от всех, не известный многим (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/238750>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1050466>). Данное значение подтверждено следующим контекстом.

*Мила: У меня есть молодой человек, живём вместе почти год. Он не любит, когда трогают его телефон и ноутбук, мне это очень не нравится, потому что у меня сразу возникают мысли о том, что у него есть **тайная переписка** с кем-нибудь. Телефон и ноутбук, это личное пространство или нет?*

Ольга Матвиенко: Мила, ваше желание очень понятно, но оно действительно в чужих личных границах (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=177642>).

В данном случае слово *тайный* представляет собой синоним к слову *секретный* и лексическая единица часто сочетается с существительными, обозначающими информацию или материальные предметы. Разница по значению между двумя единицами заключается в том, что слово *тайный* связано с глубинами души и данное значение слово *секретный* не имеет. К примеру:

*Жена - самый близкий человек, между мужем и женой высшая степень **душевного** родства, какое от нее может быть **тайное** личное пространство? (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4381848/>).*

В английском языке русскому прилагательному *тайный* соответствует слово *secret*. Слова *тайный* и *secret* не полностью совпадают по значению.

Секретный

Толковые словари приводят следующее значение слова *секретный*: являющийся секретом (в 1 знач.), тайный, не подлежащий оглашению (канц.) (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/217014>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1020654>). Слово *секретный* часто сочетается со словами, обозначающими информацию или материальными предметами. Например:

*Жена - самый близкий человек <...> а тут вдруг откуда ни возьмись — личное пространство в **секретном** от жены **телефоне** (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4381848/>).*

В английском языке русскому прилагательному *секретный* соответствует

слово *secret*. Слова *секретный* и *secret* полностью совпадают по значению.

Интимный

В толковых словарях Ожегова и Ушакова дается следующее значение слова *интимный*: не подлежащий разглашению среди других, обычно скрываемый от других (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/75118>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/825038>).

Не надо разбрасывать свои интимные тайны. Кто же догадается, что это тайна? А вообще, какое-то интимное пространство, конечно, многим нужно (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4924112/>).

Слово *интимный* часто сочетается с существительным *тайна*, в контекстах также встречается сочетание со словом *пространство*. В английском языке русскому прилагательному *интимный* соответствует слово *intimate*. Слова *интимный* и *intimate* полностью совпадают по значению.

Закрытый

В толковых словарях русского языка слово *закрытый* определяется таким образом: недоступный для посторонних, предназначенный не для всех (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/61746>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/806766>). Пример с психологического форума подтверждает данное значение:

Пусть он не пытается менять чужое личное пространство — оно закрыто, и не ваше дело, как я там себя веду (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=296963>).

В контекстах часто встречается сочетание с существительным *пространство*. В английском языке прилагательное *закрытый* — *closed*, т.е. слова *закрытый* и *closed* полностью совпадают по значению.

Замкнутый

В толковых словарях дается следующее толкование слова *замкнутый*: 1. (замкнутый обл. и устар.). прич. страд. прош. вр. от замкнуть. Соединив концы, крайние звенья круга, цепи, охватить что-нибудь со всех сторон (книжн.) (ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1032990>). 2.

Отъединенный от общества, обособленный (книжн.) 3. Необщительный, скрытный (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/62646>). Пример употребления лексической единицы *замкнутый* подтверждает первое значение:

Парень требует личного пространства, которое бывает и замкнутым, но при этом сам выходит за границы моего (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5340938/>).

В данном случае, слово *замкнутый* используется как синоним к слову *закрытый*. В контекстах часто встречается сочетание с существительным *пространство*. В английском языке прилагательное *закрытый* — *closed*. Слова *закрытый* и *closed* полностью совпадают по значению.

«Духовность»

Душевный

В словарях представлено следующее значение слова *душевный*: прилагательное от слову *душа*. Внутренний, психический мир человека (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/53922>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/797362>). Вышесказанное значение иллюстрируется следующим примером:

Личное пространство — это душевные переживания, которые никому никогда не станут известными, ни при каких условиях. Если, конечно, самой не захочется с кем-то поделиться (<https://www.woman.ru/relations/medley4/thread/3951794/#m22034813>).

В контекстах часто встречается словосочетание с существительными *пространство* и *переживание*. Под словом *душевный* в английском языке понимается *mental*. Следует отметить, что слова *душевный* и *mental* не полностью совпадают по семантике: лексическая единица *mental* больше связана с разумом человека.

Внутренний

Слово *внутренний* имеет следующие значения: 1. Находящийся внутри, помещаемый внутрь. 2. перен. Относящийся к личной душевной жизни (ТСО:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/25254>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1050466>). Переносное значение
подтверждено следующим контекстом:

В состоявшихся семьях живут с уважением к личному пространству друг друга, где один супруг не претендует на своё место во внутреннем мире другого супруга
(<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/4545000/191/#m51102706>).

Наиболее часто встречаемое представляет собой словосочетание с существительными *мир*. В английском языке русскому прилагательному *внутренний* соответствует слово *inner*.

Психологический

Толковые словари приводят следующее значение слова *психологический*: прилагательное к слову *психология*. Совокупность психических процессов, обуславливающих тот или иной род деятельности (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/193994>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/990766>). В нашем поле слово *психологический* часто сочетается с существительными *граница* и *пространство*. Например:

Нужно отвоевать личное пространство <...> Но выстраивание психологических границ или адекватной межличностной дистанции – это практически ювелирная работа. Важно в этом случае верить себе и быть независимой от чужого мнения
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).

В английском языке русскому прилагательному *психологический* соответствует слово *psychological*. Слова *психологический* и *psychological* полностью совпадают по значению.

«Независимость»

Независимый

В толковых словарях дается следующее толкование слова *независимый*: самостоятельный, не находящийся в подчинении, свободный (ТСО:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/123502>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/881842>). Примеры употребления лексической единицы *независимый* подтверждают данное значение:

*Может быть ее дочь достаточно **независима** и самостоятельна сама по себе, много личного пространства и четкие границы - это как раз то, что ей нужно* (<https://www.woman.ru/relations/family/thread/4302679/11/#m40720057>).

*Только благодаря личному пространству мы ощущаем себя **независимой** личностью* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=333861>).

Употребления прилагательного *независимый* в сочетании с существительным *личность* чаще всего встречаются в контекстах.

*Женщины занимают руководящие должности, ратуют за личное пространство и свободы, говорят о **независимой личности**, личных границах и так далее и тому подобное* (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5473307/>)

В английском языке русскому прилагательному *независимый* соответствует слово *independent*. Слова *независимый* и *independent* полностью совпадают по значению.

Самостоятельный

В толковых словарях Ожегова и Ушакова дается следующее значение слова *самостоятельный*: существующий отдельно от других, сам собою, независимый. (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/212974>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1015430>). Пример употребления лексической единицы *самостоятельный* подтверждает данное значение:

*Мама автора не умеет соблюдать личное пространство другого человека. <...> хочет мама того или нет, но личное пространство у дочери быть должно. Она ребенка родила не для его **самостоятельной** счастливой жизни, а для себя, чтобы было кем командовать* (<https://www.woman.ru/psycho/personality/thread/4440415/#m46994921>).

Слово *самостоятельный* является синонимом к слову *независимый*. В английском языке русскому прилагательному *самостоятельный* соответствует слово *independent*. Слова *самостоятельный* и *independent* полностью совпадают по значению.

Отдельный

В толковых словарях русского языка слово *отдельный* определяется таким образом: обособленный, не соединенный с другими частями целого, изолированный, самостоятельный (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/144082>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/909602>). Наиболее частотное существительное, сочетающееся с прилагательным *отдельный* в нашем поле — *жизнь*.

*У каждого человека должно быть личное пространство. Хоть и говорят муж и жена одна сатана. Но мои соцсети — это **отдельная жизнь** (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5488662/>).*

Также встречается сочетание с конкретным местом:

*Всю жизнь жила с родителями в небольшой однокомнатной квартире. Жилось, мягко говоря, не очень, личного пространства не хватало сильно. **Отдельной комнаты** у меня никогда не было (<https://www.woman.ru/home/medley9/thread/4477953/>).*

В английском языке русскому прилагательному *отдельный* соответствует слово *separate*. Слова *отдельный* и *separate* полностью совпадают по значению.

Свободный

В словарях дается следующее значение данной единицы: не стесняемый, не испытывающий принуждения извне, независимый, самостоятельный, пользующийся свободой (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/215506>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1018650>).

*Буквально вчера вечером муж сказал "помню, что тебе нужно больше **свободного личного пространства**, чем мне, поэтому, если что, говори. Я на*

целый день по делам уеду, ты отдохнешь"
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).

В контекстах чаще всего встречается сочетание с существительными *пространство* и *время*. В английском языке русскому прилагательному *свободный* соответствует слово *free*. Слова *свободный* и *free* полностью совпадают по значению.

Автономный

В словарях дается следующее значение слова *автономный*:
пользующийся или обладающий автономией (ТСО:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/3290>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/737286>). Следует отметить, что слово *автономный* обладает книжный оттенок. Пример с психологического форума подтверждает данное значение:

Супруги, или чета — это не две половинки одного целого, а самостоятельные личности, в силу общности мировоззрения, интересов, склонностей и привычек смотрящие в одну сторону)) но каждый сохраняет за собой право на свою собственную территорию, личное пространство и автономную сферу чувств
(<https://www.woman.ru/rest/medley8/thread/4274388/#m39226331>).

В отобранных контекстах часто встречается сочетание с существительным *пространство*. В английском языке русскому прилагательному *автономный* соответствует слово *autonomous*. Слова *автономный* и *autonomous* полностью совпадают по значению.

«Отсутствие вмешательства»

Комфортный

Толковые словари приводят следующее значение слова *комфортный*:
удобный, уютный, с комфортом. Условия жизни, пребывания, обстановка, обеспечивающие удобство, спокойствие и уют (ТСО:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/87322>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/737286>).

Мне не комфортно, когда человек лезет всеми фибрами в мое личное пространство. Я абсолютно нормальная девушка, мне 24, я работаю, люблю свою семью, а вот с общением не сложилось. Раньше было много друзей, потом как-то смысл потерялся, мне в одиночку комфортнее (<https://www.woman.ru/relations/wedding/thread/5251834/>).

Надо просто уметь разграничить свое личное пространство, и чтоб не обидеть и чтоб самим комфортно было (<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/4367252/3/#m44077588>).

В отобранных контекстах лексическая единица *комфортный* часто выступает в роли сказуемое. В английском языке русскому прилагательному *комфортный* соответствует слово *comfortable*. Слова *комфортный* и *comfortable* полностью совпадают по значению.

Безопасный

Слово *безопасный* имеет следующее значение: надежно защищенный, защищающий от опасностей. (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/11418>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/745338>). Переносное значение подтверждено следующим контекстом:

Вы хотели бы научиться выстраивать свое личное пространство так чтобы оно было безопасно? Или есть еще чувства и переживания, адресованные к матери, с которыми хотели бы поработать? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

В контекстах часто встречается сочетание с существительным *пространство*. В английском языке русскому прилагательному *безопасный* соответствует слово *safe*. Слова *безопасный* и *safe* полностью совпадают по значению.

Защищенный

В толковых словарях Ожегова и Ушакова дается следующее значение слова *защищенный*: прич. по гл. Защитить. Оборонять, ограждать от враждебных, неприязненных действий, от неприятеля (ТСО:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/67650>,

ТСУ:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/815770>).

*Их нужно хвалить все время и обязательно они должны иметь **личное защищенное пространство**, которое будет только их*(<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/4565916/36/#m51767048>).

*Когда у женщины всё есть, она дорожит своей независимости и покоем и в свою жизнь, и на свою территорию просто так никого не впускает. Слишком напряжно это и ненужно, особенно если она так жила долго и ее это устраивает. Свой порядок дома, все вещи на местах, четкий режим дня и **защищенное личное пространство**: мой дом - моя крепость*(<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4298553/77/#m40680661>).

В контекстах часто встречается сочетание с существительным *пространство*. В английском языке русскому прилагательному *защищенный* соответствует слово *safe*. Слова *защищенный* и *safe* полностью совпадают по значению.

Незыблемый

В толковых словарях русского языка прилагательное *незыблемый* определяется таким образом: устойчивый, непоколебимый (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/123682>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/882006>). Следует отметить, что слово *незыблемый* имеет книжную окраску.

Ольга: Если говорить "вы нарушает мои границы!" - не каждый поймёт, а другие будут ещё больше.

*Александра: Когда вы сами не уверены, что ваши личные границы **незыблемы** - конечно их будут нарушать. Фокус не в том, как сказать, а в том, что вы сами должны их знать. Вы, видимо, их не очень хорошо представляете* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=39928>).

В английском языке русскому прилагательному *незыблемый* соответствует слово *inviolable*. Слова *незыблемый* и *inviolable* не полностью

совпадают по значению. Лексическая единица *inviolable* имеет данное дополнительное значение: не нарушаемый, особенно закон.

2.5 Лексико-семантическая группа глаголов, входящих в ЛСП «личное пространство»

В данной работе мы отобрали глаголы, обозначающие действия людей по отношению к «личному пространству». По мнению О. Г. Прохвачевой, «личное пространство часто осознается, лишь когда нарушается» (Прохвачева, 2000: 95). Данное мнение указывает на то, действия людей относительно «личное пространство» играют важную роль в его актуализации. Мы сгруппировали отобранные лексические единицы, входящие в ЛСП глаголов по следующим подгруппам: «нарушение личного пространства» и «соблюдение личного пространства» (основные действия со стороны других людей); «защита личного пространства», «формирование личного пространства» (основные действия со стороны Я).

Подгруппа глаголов «нарушение личного пространства»

В состав анализируемой подгруппы входят 15 глаголов: *нарушать, вторгаться, вмешиваться, лезть, совать, входить, проникать, потревожить, продавить, пересекать, открывать, попирать, ущемлять, посягать, менять.*

При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно заметить, что интегральную сему данных глаголов представляет собой «не соблюдать чего-либо установленного» (см. Таблицу 4).

Таблица 4

Интегральная и дифференциальная семы глаголов в подгруппе «нарушение личного пространства»

Смысловые признаки Глаголы	Мешать нормальн ому состо янию	Не соблюдат ь чего-н установле нного	Стать участнико м чужого дела,	Входить внутри	надоедать с чем-нибу дь	Сильно надавив, вогнуть, что-нибуд ь	Стеснить в чем-нибуд ь	Пройти по поверхности чего-нибудь насквозь,	Совершить посягатель ство	Сделать доступн ым	Стиль
Нарушать	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Вторгаться	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Вмешиваться	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Лезть	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	Раз.
Совать	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	Раз.
Входить	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Проникать	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	
Потревожить	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Продавить	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-
Пересекать	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-
Открывать	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-
Попирать	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
Ущемлять	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Посягать	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	Книж.
Менять	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-

В ядро подгруппы «нарушение личного пространства» входит лексическая единица: *нарушать*. На периферии существуют такие глаголы, как *вмешиваться, вторгаться, лезть, совать, проникать, потревожить, продавить, пересекать, открывать, попирать, ущемлять, посягать, менять*.

Из 15 лексических единиц мы детально проанализировали те, которые находятся как в ядре, так и на периферии с наибольшей частотностью. Далее мы рассмотрим следующие слова: *нарушать, вмешиваться, вторгаться, лезть, совать, входить*.

Нужно отметить, что все глаголы в данной подгруппе вызывают у говорящих отрицательную реакцию, о чем свидетельствуют результаты анализа контекстов.

Нарушать

В толковых словарях представлено данное значение слова *нарушать*: помешать нормальному состоянию, развитию чего-нибудь. Не соблюдать чего-нибудь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/118722>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/875390>).

Примеры употребления данного глагола, которые подтверждают следующее значение: не соблюдать нормы, установленные определенным человеком. Например,

*Мне не кажется ненормальным Ваше возмущение тем, что **нарушают** Ваши личные границы или границы Вашего пространства. Скажите открытым текстом, что Вам не нравится, когда заходят в Вашу комнату без стука и без спроса, и еще больше не нравится, когда трогают Ваши вещи. И скажите это уверенно и твердо, так, чтобы поняли (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).*

Нарушать употребляется в контекстах следующей моделью: глагол + существительное в В.П.

Наиболее частотные существительные, сочетающиеся с глаголом

нарушать — *пространство* и *граница*. Этот глагол также может сочетаться с абстрактным существительным, например *нарушать волю*.

*Как Вам видятся отношения Вашей мамы с отцом? Она также **нарушает** **его** **пространство**?*

(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>)

Sealil писал(а): Почему люди не уважают личное пространство других?

*Надежда Цветкова: Как вариант, человек не замечает чужие границы. Привычка из родительской семьи, когда **нарушали его границы***
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=307476>).

Кроме того, интенсивность глагола *нарушать*, т.е. степень нарушения личного пространства передается с помощью наречий, например, *слишком*, *грубо*, *жёстко*.

*То, что касается моей комнаты, она всегда заперта на ключ, независимо от того дома я или нет. И родители без меня и без спроса никогда туда не заходят. А в остальном мои границы для родителей мало чего значат, а в детстве было еще хуже, **слишком грубо** их **нарушали***
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Жёстко** **нарушают** **моё** **личное** **пространство
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117&p=2>).

Проведя анализ всех контекстов, в которых употребляется глагол *нарушать*, можно заметить раздражительность говорящего и его отрицательное отношение к другим людям. К примеру,

*Постоянно **испытываю раздражение** на них за то, что, как мне кажется, своими действиями они **нарушают** мое личное пространство*(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=80074>).

*Мне не кажется ненормальным Ваше **возмущение тем, что нарушают** Ваши личные границы или границы Вашего пространства*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

В английском языке *нарушать* соответствует *violate*. Однако эти слова не полностью совпадают по значению. Слово *violate* указывает на следующую

сему: to break or act against something, especially a law, agreement, principle, т.е. нарушать что-либо, особенно закон, соглашение, принцип (Macmillan Dictionary:<https://www.ldoceonline.com/dictionary/violate>, Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/violate>). Данное значение подтверждает то, что в английском языке определяется «privacy» как право, обеспечиваемое государством.

Вторгаться

В толковых словарях дается следующее прямое определения слова *вторгаться*: 1. Войти силой (ТСО:<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/31042>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/768358>).

Данное значение подтверждается отобранным контекстом: *А с чем у вас ассоциируется ваша комната? Тогда с чем ассоциируются все, кто вторгаются на вашу территорию?* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

В словарях представлено следующее переносное значение: бесцеремонно вмешаться (Ожегов 2015: 235, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/768358>). В данном случае слово *вторгаться* является синонимом к слову *вмешаться*.

В личное пространство вторгаются знакомые, коллеги по работе, соседи с разными неприятными и неудобными вопросами (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Вторгаться употребляется в контекстах со следующей моделью: глагол + предлог в + существительное в В.П. Наиболее частотные существительные сочетаемые с глаголом *вторгаться* представляют собой *пространство* и *граница*. Например,

То есть проблема может быть всё-таки не в том, что кто-то вторгается в Ваше пространство, а в том, что Вы не можете его защитить? А себя защитить можете? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>)

Также встречается сочетание со словами, обозначающими конкретное место, к примеру, *вторгается в комнату*.

Анализ контекстов показывает, что говорящий имеет отрицательное отношение к данному действию. Например,

*Думаю, многие сталкивались с подобным, когда малознакомый, или может и знакомый человек **вторгается в личное пространство**, и это **неприятно***(<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4566737/>).

В английском языке *вторгаться* представляют собой *invade*. Слова *invade* и *вторгаться* полностью совпадают по значению.

Вмешиваться

Толковые словари приводят следующее значение слова *вмешиваться*: принять участие в чужом деле непрошено, ввязаться. (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/24990>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/760490>). Данное значение подтверждается отобранным контекстом, например:

*Нехватка личного пространства <...> Появляется чувство подавленности, что все бесполезно, меня не слушают и **вмешиваются** в мою жизнь, начинаю уже с ней ругаться и она обижается* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

Разница по значению между словом *вмешиваться* и словом *нарушать* заключается в том, что глагол обозначает «стать участником чужого дела».

Нами были выявлена следующая модель: глагол + предлог в + существительное в В.П. (*пространство, граница, жизнь, дело*) для указания нарушения чужого пространства или вмешательства в дела других.

*Когда я хочу побыть наедине с собой или сделать свои личные дела, она не прислушивается ко мне и продолжает **вмешиваться** в мое пространство, даже читая мои переписки* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

Как видим, действие вмешательства другого человека может вызвать чаще всего отрицательные эмоции говорящего.

Но "бзики" моего мужчины меня поразили: он очень болезненно

относится, когда кто-то (независимо кто это: мама, любимая девушка, друг) вмешивается в его личные границы (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5187617/>).

Под словом *вмешиваться* в английском языке понимается *interfere*. Слова *вмешиваться* и *interfere* полностью совпадают по значению.

Лезть

В толковых словарях русского языка слово *лезть* определяется следующим образом: проникать во что-нибудь, с силой или тайком входить куда-н. Кроме того, в словарях дается переносное значение: 1. Вмешиваться, вступаться во что-нибудь. 2. Приставать, надоедать с чем-нибудь, назойливо стремиться что-нибудь делать (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/97306>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/849018>).

Примеры из форумов подтверждают и прямое и переносное значение.

Сам скрытный часто бывает и замкнут. Иногда не трогаешь его, а ему все равно кажется, что его кто-то трогает. Причём это может быть как я, так и его мама и сестра. Спросишь, с кем общается — лезу в личное пространство (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5340938/>).

В отношениях должно быть личное пространство? (не лезть в телефон партнёра, не проверять, с кем он общается, на кого подписан) (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4210324/>).

У меня с мужем например личное пространство это, во-первых, наши телефоны, почты, фейсбуки - никто ни к кому не лезет и ничего не проверяет (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4210324/>).

Нами были выявлены следующие модели, в составе которых употребляется глагол *лезть*.

Схема «глагол + предлог в + существительное в В.П.» обозначает тайное проникновение в собственность другого (чаще всего это личные вещи с указанием на их использование без разрешения владельца).

Не лезть в чужой компьютер, телефон, карман, кошелёк и т.д. - это

нормально. "Всё вокруг колхозное. всё вокруг моё" – это образ мыслей нищих и маргиналов, которым делить нечего. Агрессия (словесная) в ответ на сознательное нарушение личных границ - тоже нормально, именно с её помощью эти границы и защищаются (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5187617/>).

У нас с ним тоже обострённое чувство собственных границ. Более того, нашему сыну 19 лет, ни муж, ни я никогда без спросу ни ноутбуком не воспользуемся, ни телефоном, ни **в стол не лезем**, не вообще ничем. Это его личные вещи (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5187617/>).

Конструкция «глагол + существительное в В.П.» для указания нарушения личного пространства путем бесцеремонного вмешательства в дела, жизнь другого.

Просто мне не нравится, когда **лезут в мою жизнь**, я считаю себя достаточно скромным человеком, сама не любопытна, никогда ни к кому не лезу, если только человек сам не захочет о себе рассказать, и в ответ жду такого же отношения к себе (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Глагол + предлог к + существительное в Д. п. указывает на субъекта, чье личное пространство было нарушено.

Я тоже терпеть не могу, когда нарушают мои личные границы, и сама **к другим не лезу**, мне всё равно на большинство людей. А вот ко мне обожают **лезть**: наверное, чем недоступные выглядит человек, тем больше желания "растормошить"...(<https://www.woman.ru/kids/teens/thread/5002094/>).

В данной модели в контекстах встречается следующее устойчивое выражение (фразеологизм): **лезть под кожу**, с помощью которого человек выражает раздражение при нарушении личного пространства.

Надоело, что посторонние **лезут под кожу**. Я интроверт, вообще-то я умею общаться, если есть настрой, умею веселиться, могу пойти на рок-концерт одна. Почему-то окружающие, совершенно чужие люди, пытаются **лезть ко мне под кожу** (<https://www.woman.ru/psycho/personality/thread/4189804/>).

Кроме того, следует отметить, что глагол *лезть* в отобранных контекстах часто сочетается с отрицанием - *не лезу, не лезть*.

Слово *лезть* имеет разговорную окраску. Для выражения нарушения личного пространства, данное слово отсутствует в английском языке.

Совать

В толковых словарях Ожегова и Ушакова дается следующее значение слова *совать*: вкладывать, помещать куда-нибудь с трудом, а также небрежно или незаметно (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/225994>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1033018>).

Нужно отметить, что в контекстах часто употребляется фразеологическое выражение *совать нос*, которое обозначает назойливо вмешиваться во что-нибудь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/225998>, Фразеологический словарь: https://phrase_dictionary.academic.ru/2432/%D0%A1%D0%9E%D0%92%D0%90%D0%A2%D0%AC_%D0%9D%D0%9E%D0%A1).

*В личное пространство вторгаются знакомые, коллеги по работе, соседи с разными неприятными и неудобными вопросами. Я думаю, они **суют свой нос** в чужую жизнь потому, что своя недостаточно (или совсем) неинтересная, не приносит радости, вот и лезут к людям, есть люди с неудавшейся или совсем плохой жизнью, лезут к другим и раздают советы (дежкать, у меня-то плохо, а у других -то вот еще хуже) (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).*

Для выражения нарушения личного пространства, данное слово отсутствует в английском языке.

Входить

- Идти внутрь, вступить, проникнуть внутрь (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/31350>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/768714>). Согласно толкованию словарей значение глагола *входить* является нейтральным. Однако в контекстах глагол *входить* часто обозначает нарушать, так как личное пространство говорящего

является недоступным и действие *входить* нарушает такой принцип.

*Не **входить** психология личного пространства человека!*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=296963>).

*Она может **входить в мою комнату** в любое время, когда ей удобно. Я понимаю, что это ее квартира. Но, все же я не согласен с тем, что у человека не должно быть личного пространства в этом случае*
(<https://psycheforum.ru/topic/165886-pravilno-li-ja-postupaju/#comment-728909>).

Под словом *входить* в английском языке понимается *enter*. Но слово *enter* выражает смысл «нарушать личное пространство» только в сочетании с существительными, обозначающими конкретное место, например, *enter my room*.

Помимо слова *входить*, слова *открыть*, *менять* также обозначают *нарушать* при помощи контекстов, т.е. открыть закрытое личное пространство или менять организованное пространство без разрешения говорящего.

*У меня всегда всё должно быть под рукой нужное, я себе это организую <...> **менять моё личное пространство**, что-то рассказывать, что-то нельзя и это нельзя*
(<https://psycheforum.ru/topic/160366-vashe-videnie-idealnoj-zhenskoj-figury-interesuet-bolshe-mnenija-devochek/page/1588/#comment-7275824>).

Кроме того, следует отметить, что в английском языке часто употребляются глаголы, которые имеют значение «нарушать закон, право», такие как *encroach*, *breach* и т.д. В русском языке таких глаголов мало, и они редко употребляются, за исключением глагола *ущемлять*.

Подгруппа глаголов «соблюдение личного пространства»

В состав анализируемой подгруппы входят 2 глагола: *соблюдать*, *уважать*. При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно заметить, что интегральной семой данных глаголов является «не противоречить чему-либо установленному».

Соблюдать

В толковых словарях Ожегова и Ушакова дается следующее значение:
исполнить в точности, строго (ТСО:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/225842>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1032810>). В наших контекстах слово *соблюдать* означает не делать того, что противоречит нормам других.

*Если руки свои к вам тянет-скажите с улыбкой: **соблюдайте личное пространство**, пожалуйста*
(<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4566737/>).

Выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П. Глагол *соблюдать* часто сочетается со словами, обозначающими пространственный компонент личного пространства, например *граница, дистанция*.

*Люди, которые **не соблюдают границы**, потому что у них просто отсутствует такое понятие не будут считаться и с чужими, сколько их не проси и не объясняй. Они - как я считаю - будут считать чужую жизнь и чужое пространство своим и вести себя так. Они такие и живут так! И будут считать именно это правильным, и настаивать, и навязывать (как правильное) всеми способами*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=331117&p=2>)

*Ну не то, чтобы мне было с ними удобно, но все-таки **соблюдать** какую-то **дистанцию** в отношениях, не лезть туда, куда не просят, так как я сама (повторюсь), никогда сама, без спроса не лезу в чужую жизнь, не даю ненужных советов, не учу жизни*
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Русскому слову *соблюдать* в английском языке может соответствовать слово *keep*. Слова отличаются сочетаемостью, т.е. глагол *keep* часто сочетается с прилагательным: *keep private*.

Уважать

В словарях дается следующее значение данной единицы: питать уважение к кому-чему-нибудь, высоко ценить за что-нибудь, относиться с почтением. Принимать во внимание и соблюдать что-либо (ТСО:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/248094>,
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1062242>).

ТСУ:

*Sealil: Почему люди не **уважают** личное пространство других?*

Надежда Цветкова: Как вариант, человек не замечает чужие границы.

Привычка из родительской семьи, когда нарушали его границы(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=307476>).

Мы обнаружили следующую модель: глагол + существительное в В. п., в которой прямым объектом данного глагола часто являются слова *пространство, граница*.

*Я, муж и взрослый сын. У каждого своя комната. На мое пространство никто не посягает, и я чужое **пространство** тоже **уважаю** (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4503191/>)*

Следует отметить, что глагол *уважать* в отобранных контекстах часто сочетается с отрицанием - *не*. Употребление лексемы *уважать* в сочетании с *не* указывает на то, что в большинстве случаев люди игнорируют личное пространство других людей. К примеру,

***Не уважаете** границы другого человека. Он вас скоро бросит и будете сидеть и думать зачем так делали, но будет уже поздно (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/5187617/>).*

*Люди **не уважают** границы того, кто сам не уважает свои границы (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=310795>).*

Кроме того, употребления глагол *уважать* в сочетании с глаголами *учиться, научить* встречаются в контекстах.

*А то, что она обижается, так повторяю, её проблемы, не ваши. **Пусть учиться уважать** ваши границы и ваше личное пространство. Уже взрослая девочка, должна же что-то понимать(<https://psycheforum.ru/topic/165886-pravilno-li-ja-postupaju/#comment-7289096>).*

*Я хочу **научить** себя **уважать** личное пространство других людей, не быть навязчивой и не впадать в зависимость от человека*

(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=323988>).

Русскому слову *уважать* в английском языке соответствует слово *respect*. Эти слова *уважать* и *respect* совпадают по значению, однако в английском языке частота сочетания с отрицательной частицей *не* ниже, чем в русском языке. Это подтверждает тот факт, что англоязычные люди всегда обращают внимание на личное пространство, не только своё, но и чужое.

Подгруппа глаголов «защита личного пространства»

Перейдем к рассмотрению следующей подгруппы глаголов «защита личного пространства». В состав анализируемой подгруппы входят 5 глаголов: *защищать-защитить*, *сохранять-сохранить*, *охранять*, *отстаивать-отстоять*, *беречь*. При помощи толкования в толковых словарях и анализа контекстов можно заметить, что интегральной семой данных глаголов является «не нарушать» (см. Таблицу 5).

Таблица 5

Интегральная и дифференциальная семы глаголов в подгруппе «защита личного пространства»

Смысловые признаки Глаголы	Не нарушать	Защищать права	Без сильного изменения	Ценность	Стиль
Защищать	+	-	-	-	-
Сохранять	+	-	+	-	-
Охранять	+	-	-	+	-
Отстаивать	+	+	-	-	-
Беречь	+	-	-	+	-

В ядре подгруппы «защита личного пространства» находится глагол *защищать*, а на периферии находятся следующие глаголы: *сохранять-сохранить*, *охранять*, *отстаивать-отстоять*, *беречь*. Рассмотрим каждый глагол подробнее.

Защищать-защитить

Глагол *защищать-защитить* обозначает: охраняя, оградить от посягательств, от враждебных действий, от опасности (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/67650>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/815770>).

Данное значение подтверждается следующим контекстом: *Ребенок родился с пониманием того, что своё личное пространство надо защищать* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=317571>).

Были выявлены некоторые модели:

Конструкция «глагол + существительное в В.П.» служит для указания защиты личного пространства, объектом данного глагола обычно являются также слова *пространства, граница*.

Как Вы планируете защищать свое личное пространство на новом месте работы? Там ведь тоже могут найтись доброжелатели, которые захотят помочь Вам устроить личную жизнь? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>)

В сочетании «глагол + существительное в В.П.» объектом глагола *защищать* может выступать человек: на самом деле, субъект себя защищает, для чего в контекстах часто используется возвратное местоимение *себя*.

То есть проблема может быть всё-таки не в том, что кто-то вторгается в Ваше пространство, а в том, что Вы не можете его защитить? А себя защитить можете? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Сочетание «глагол + предлог от + существительное в Р. п.» служит для указания на что-то неприятное, которое оскорбляет субъекта.

Защищать свое личное пространство от ненужных людей, гостей, лишних и неудобных вопросов (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>).

Под словом *защищать* в английском языке понимается слово *protect*. Слова *защищать* и *protect* полностью совпадают по значению.

Сохранять-сохранить

В словарях представлено следующие значение данного глагола: не нарушить чего-либо. (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278763>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1037090>). Нужно отметить, что данный глагол имеет книжную окраску.

Глагол *сохранять-сохранить* отличается от интегральной семы следующим значением: 1. Уберечь, сберечь, не дать кому-чему-н. исчезнуть (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278763>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1037090>). Глагол *сохранять* используется в тех случаях, когда личное пространство остаётся, не исчезает, сильно не изменяется:

*"Населить" свое личное пространство близкими людьми. Воспринимать мужа как "часть" твоего личного пространства, которая тебе совершенно не мешает, но зато с тобой вместе посмеется и дверь придержит. Или же **сохранить свое личное пространство** в родительском доме, если таковое там было, и завести традицию регулярно каждому из супругов ездить *проведать* *свою* *маму* (<https://www.woman.ru/relations/marriage/thread/5335331/>).*

Нами были выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П. которая служит для указания защиты личного пространства, объектом данного глагола обычно является слово *пространство*.

*Чего Вам не хватает для того, чтобы **сохранить свое пространство**? Как Вы защищались раньше? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=48494>)*

Кроме того, объектом глагола *сохранить* может быть выступает человек. В контекстах часто используется возвратное местоимение *себя* для указания защищенного человека (самого субъекта).

***Сохранить себя**, для меня это важно. Осознание того, что с моим мнением считаются и я человек. Ну я и так это знаю, но дома этого не чувствую (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).*

В контекстах также встречаются употребления данного глагола в

сочетании с абстрактным представлением, входящим в понятие «личное пространство».

*Крайности возникают, когда люди не различают свои границы, не умеют их обозначать, не выдерживают и не уважают границы других людей, т.е. нарушают. Поэтому иметь свои границы и определять, отстаивать их в условиях нарушения, **сохранять свою целостность** нормально (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).*

Слову *сохранять* в английском языке соответствует слово *preserve*. Слова *сохранять* и *preserve* полностью совпадают по значению.

Охранять

- Оберегать, стеречь, защищать, принимая меры для безопасности, для сохранения (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/149326>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/917862>). Данное значение подтверждается следующим контекстом:

*Я думаю, что я просто последовала примеру родителей: **тщательно охранять свое личное пространство*** (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П. Объектом данного глагола часто является слово *пространство*. Следует отметить, что в употреблении с наречиями у глагола *охранять* появляется дифференциальная сема «ценность». Например:

*Я не хочу показаться грубой, но вот такой у меня бзик! **Очень тщательно охраняю свое личное пространство**, поэтому можно попросить вас немного быть повнимательнее что ли* (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4566737/>)

Под словом *охранять* в английском языке понимается слово *protect*. Но слово *protect* не имеет значение — ценность.

Отстаивать - отстоять

Слово *отстаивать - отстоять* имеет следующее значение: защитить от нападения, сохранить, удержать в своей власти. (ТСО:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/147474>,
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/915010>).

ТСУ:

У вас такой тип партнера, вы постоянно будете в этих отношениях отстаивать свои границы, ничего тут не сделать (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).

Разница по значению между словом *отстаивать* и словом *защищать* заключается в том, что данное слово имеет переносное значение — защитить свои права на что-нибудь, например:

А если бы могли защитить себя, отстаивать свои права, не позволять другим обижать себя, то тогда была бы необходимость прятаться в доме, как в крепости? Для чего нужны крепостные стены? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Глагол *отстаивать* употребляется в тех случаях, когда наблюдается защитно-агрессивное поведение. Такая характеристика проявляется в сочетании с наречиями:

Отстоять границы, не испортив отношения не получится. Ну никак. Могла бы она уважать ваше пространство -- уважала бы без разъяснений (<https://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/5095537/>).

Ваши родители не уважали ваше пространство, поэтому вы впали в крайность и только агрессивно можете отстаивать границы (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).

Выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П. Наиболее частотное существительное, сочетаемое с данным глаголом представляет собой *граница*.

Если не получится с семейным психологом, который помог бы вам слышать друг друга, вы можете сами пойти на терапию, чтобы научиться отстаивать свои границы (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).

Под словом *отстаивать* в английском языке понимается слово *defend*. Слова *отстаивать* и *defend* полностью совпадают по значению.

Беречь

Толковые словари приводят следующие значения слова *беречь*: не давать израсходоваться кому-чему-нибудь, не допускать потери, утраты кого-чего-нибудь, хранить (ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/746254>). Охранять от кого-чего-нибудь, хранить, защищать (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/277229>).

Разница по значению между словом *беречь* и словом *защищать* заключается в том, что глагол имеет сему «ценность». Выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П.

Вам нужно беречь свои личные границы, и дело не только в муже, сколько в ваших страхах не соответствовать его требованиям(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>).

Русскому слову *охранять* в английском языке соответствует слово *protect*. Но слово *protect* не имеет значение — ценность.

Подгруппа глаголов «формирование личного пространства»

Перейдем к рассмотрению следующей подгруппы глаголов «формирование личного пространства». В состав анализируемой подгруппы входят 5 глаголов: *строить-построить, выстраивать, создать, восстановить, организовать*. При помощи толковых словарей и анализа контекстов можно заметить, что интегральной семой данных глаголов является «формировать» (см. Таблицу 6).

Таблица 6

Интегральная и дифференциальная семы глаголов в подгруппе «формирование личного пространства»

Смысловые признаки Глаголы	Формировать	Привести в прежнее состояние	Стиль
Строить	+	-	-
Выстраивать	+	-	-
Создать	+	-	-
Восстановить	+	+	-

Организовать	+	-	-
--------------	---	---	---

В ядре данной подгруппы находится: *строить-построить*. На периферии находятся следующие глаголы: *выстраивать, создать, восстановить, организовать*. Рассмотрим каждый глагол подробнее.

Строить-построить

В словарях дается следующее значение данной единицы: созидать, создавать, организовывать (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/234926>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1034058>).

*Он нарушил ваши личные границы, но и границы ваши находятся слишком далеко, намного дальше, чем они должны быть, чтобы можно было **построить близкие отношения** со среднестатистическим человеком (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=155683>)*

*А то запарили уже своим личным пространством. Надо личное пространство - нефиг **строить отношения**, зато личного пространства хоть ложкой ешь (<https://www.woman.ru/relations/men/thread/4381848/>)*

Слову строить в английском языке соответствует слово *build*, но слово *build* не прямо сочетается со словом *privacy*, а с существительным, обозначающим конкретный предмет: *build private fence*.

Выстраивать

Слово *выстраивать* имеет следующее значение: окончить постройку чего-нибудь, соорудить, сделать. То же, что строить (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/35382>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/775394>).

*Вы могли поточнее сформулировать Ваша запрос? Вы хотели бы научиться **выстраивать** свое личное пространство так чтобы оно было безопасно? (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>)*

Выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П. Существительное, сочетающееся с данным глаголом — *пространство, жизнь*.

*Поскольку в вашей семье слишком вольное отношение к личным границам, то вы (наверное бессознательно) **выстраиваете** свою жизнь по принципу "не так, как у них", то есть - границы свои сильно закрываете, вот так и получаются крайности (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=28735>).*

Для выражения формирования личного пространства, данное слово отсутствует в английском языке.

Восстановить

Толковые словари приводят следующие значения слова *восстановить*: привести в прежнее состояние, положение (что-нибудь испортившееся, пришедшее в негодное состояние) (ТСО: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/28430>, ТСУ: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/764810>).

*Не чувствую себя ни личностью, ни человеком. Действительно, я позволяла человеку с собой так обращаться и загнала себя в угол, но осознала уже, когда всего лишилась: друзей, хобби, интересов и никуда еще не выпускают и закатывают скандалы. Полезным результатом будет, если я смогу узнать, как бороться или как **восстановить** каплю своего личного пространства, как общаться с таким контролером (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=367999>).*

Выявлена следующая модель: глагол + существительное в В.П.

*У меня появилась идея съехать к родителям на неделю/ две, пожить немного отдельно, но иногда встречаться как парочка, живущая отдельно. Так я думаю он сможет понять, что он должен научиться себя занимать, перестать меня «душить», а мне **восстановить** свои личные границы и пространство (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=367999>).*

Для выражения формирования личного пространства, данное слово отсутствует в английском языке.

Создать

Слово *создать* обозначает: сделать существующим, вызвать к жизни. Построить, основать, организовать (ТСО:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/226774>,
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1034058>).

ТСУ:

Для душевного комфорта вам нужно большое личное пространство? Вы создаете себе это пространство в уме?
(<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=336859>)

Слову *создать* в английском языке соответствует слово *establish*. Слова *создать* и *establish* полностью совпадают по значению. Но слово *establish* не прямо сочетается со словом *privacy*, а с существительным *границы*: *establish private boundary*.

Организовать

- Основать (основывать), учредить (учреждать) (ТСО:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/226774>, ТСУ:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/904658>)

*Да, хочу понять, как мне **организовать** свое личное пространство, и чтобы мама туда не лезла и понимала, что бывают моменты, когда я хочу уделить время себе* (<https://www.b17.ru/forum/topic.php?id=114583>).

Для выражения формирования личного пространства, данное слово отсутствует в английском языке.

Следует отметить, что в английском языке редко встречается выражение, обозначающее «формирование личного пространства». На наш взгляд, это связано с экстралингвистическими факторами. Носители английского языка хорошо сознают слово «privacy», которое является ключевым и уже сформовавшимся концептом в их культуре.

ВЫВОДЫ

В состав рассмотренного ЛСП личное пространство было включено 124 единицы. В результате анализа ЛСГ существительных, прилагательных и глаголов мы пришли к следующим выводам:

1. Анализ существительных, входящих в ЛСП личное пространство, показывал, что контекст играет важную роль. Понятие «личное пространство» выражается с помощью атрибутивных словосочетаний (*мой, свой, личный* и т.п.). Кроме того, синонимы в данной группе отличаются такими признаками как контекстуальное значение (например, *территория* и *зона*), стилистический оттенок (например, *расстояние* и *дистанция*) и оценка (например, *одиночество* и *уединение*).
2. По сравнению с английским языком, были обнаружены следующие особенности. Во-первых, в группе существительных существуют слова, не полностью совпадающие по семантическим признакам (7/60), которые в основном входят в первую подгруппу — «личные ментальные составляющие», например, *свобода*. Во-вторых, некоторые слова в русском языке отсутствуют в английском языке (2/60): *кайф, кокон*.
3. В ядре каждой лексической подгруппы существительных находятся такие слова как *одиночество, уединение* («ментальные составляющие»), *граница, территория, зона, расстояние, дистанция* («пространственные компоненты»), *жизнь, секрет, тайна, дело, информация* («информационные составляющие частной жизни»), *собственность, вещь* («собственные материальные вещи»). На периферии находятся остальные слова с дополнительными дифференциальными семами.
4. В результате анализа ЛСГ прилагательных мы пришли к следующим выводам. Прилагательные характеризуют такие свойства «личное

пространство», как принадлежность одному человеку, недоступность для других, духовность, независимость и отсутствие вмешательства.

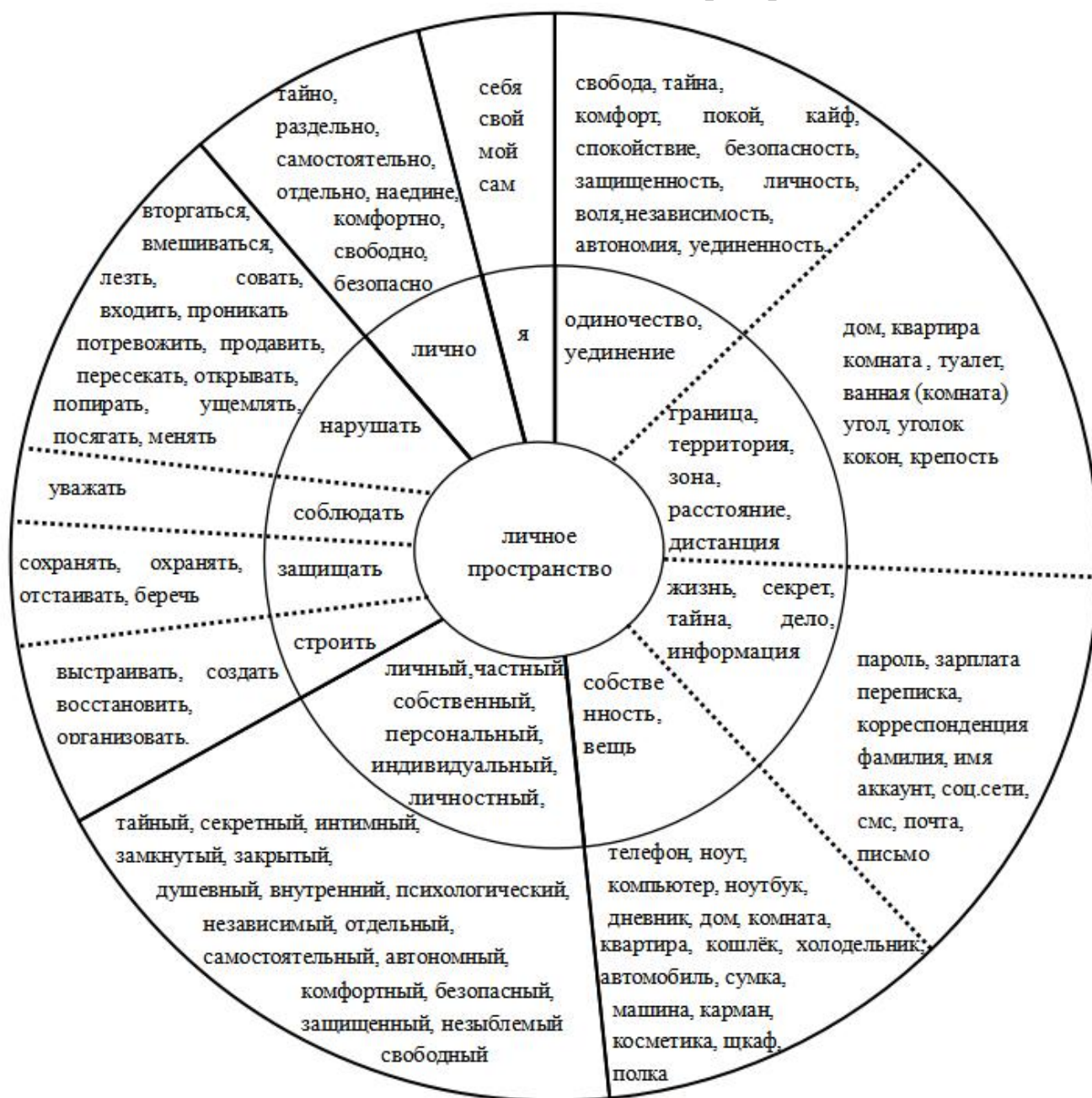
5. По сравнению с их английскими аналогами, была обнаружена следующая особенность. Существуют слова, частично совпадающие по значению (9/23), и большинство из этих слов (6/9) отражают характеристику «принадлежность одному человеку» личного пространства.
6. В ядре данной группы находится наиболее часто встречаемый и широко сочетаемый синонимический ряд: *личный, частный, собственный, персональный, индивидуальный и личностный*. На периферии находятся остальные синонимические ряды.
7. С помощью анализа ЛСГ глаголов, обозначающих действие относительно концепта «личное пространство», мы обнаружили синонимические ряды. Разница между ними, помимо особенностей семантики, заключается в неодинаковом управлении и стилистическом оттенке (например, *вмешиваться и лезть*). Кроме того, следует отметить, что наиболее часто встречаемыми являются глаголы со смыслом нарушения «личное пространство» (15/27). Но с учетом социокультурных факторов, в русском языке редко употребляются глаголы, которые имеют значение «нарушать закон, право» (1/15): *ущемлять*.
8. По сравнению с английским языком, были обнаружены следующие характеристики. Некоторые слова не полностью совпадают по значению (4/27), и некоторые отсутствуют в английском языке (6/27).
9. В ядре каждой лексической подгруппы глаголов находятся следующие глаголы, такие как *нарушать - нарушить* («нарушение личного пространства»), *защищать-защитить* («соблюдение личного пространства»), *соблюдать* («защита личного пространства»), *строить-построить*, («формирование личного пространства»). На периферии находятся остальные глагол с дополнительных

дифференциальных сем.

Вышеизложенные результаты позволяют описать ЛСП «личное пространство» в виде рисунка (см. Рисунок 1).

Рисунок 1

Состав ЛСП «личное пространство»



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Тема настоящей работы посвящена функционированию и семантике лексических единиц в ЛСП «личное пространство» в русском языке на фоне английского языка.

В первой главе были рассмотрены ключевые теоретические понятия, используемые в работе. В данной главе освещается проблема изучения лексико-семантического поля в современной русской лингвистике, описывается понятие «личное пространство» в языкознании и в психологии.

ЛСП представляет собой совокупность слов и словосочетаний, объединенных общим семантическим компонентом. Как структурная часть ЛСП, ЛСГ является объединением слов одной части речи, имеющих общий компонент значения.

Опираясь на исследование в психологии и лингвистике, мы обнаружили, что понятие «личное пространство» имеют следующие семантические характеристики: а) личное пространство включает и материальное и духовное существование; б) личное пространство принадлежит одному человеку; в) с помощью личного пространства человек разграничивает себя и других, т.е. находится в отдельности от других; г) в личном пространстве отсутствует вмешательство других людей.

Во второй главе был рассмотрен речевой материал, отобранный из таких психологических форумов, как «Психологи на b17.ru», «psycheforum», «psychology today» и т.д. В состав рассмотренного ЛСП «личное пространство» было включено 124 единицы. Данные лексические единицы можно классифицировать по 5 ЛСГ: ЛСГ существительных, ЛСГ прилагательных, ЛСП глаголов, ЛСП наречий и ЛСП местоимений. Из данных ЛСГ мы детально подвергли анализу 3 основных групп — группа существительных, прилагательных и глаголов.

Самой многочисленной группой в составе поля является группа существительных (48.4% от общего количества). Отобранные

существительные разделяются на следующие подгруппы: «личные ментальные составляющие», «пространственные компоненты», «информационные составляющие частной жизни» и «собственные материальные вещи».

В ЛСГ прилагательных входят прилагательные (18.5% от общего количества), характеризующие следующие основные особенности концепта «личное пространство»: принадлежность одному человеку, недоступность другим, духовность, независимость и отсутствие вмешательства.

В ЛСГ глаголов мы отобрали глаголы (21.8% от общего количества), обозначающие действия людей относительно «личное пространство», так как данные действия играют важную роль в актуализации личного пространства. Мы выделили в данной ЛСГ 4 подгруппы: «нарушение личного пространства» и «соблюдение личного пространства» (основные действия со стороны других людей); «защита личного пространства» и «формирование личного пространства» (основные действия со стороны Я).

Разработка ЛСП «личное пространство» даёт возможность выявить следующие особенности семантики и функционирования лексических единиц, выражающих данное понятие.

В целом, можно сказать, что личное пространство, как физическое пространство, так и ментальное пространство может выражаться при помощи разных лексических единиц.

В употреблении лексических единиц в ЛСП «личное пространство» важную роль играет контекст. Понятие «личное пространство» чаще выражается с помощью определительных словосочетаний: прилагательное + сущ. (43.4% от общего количества контекстов), местоимение + существительное (31.1% от общего количества контекстов).

Посредством анализа синонимичных рядов существительных, прилагательных и глагольных можно заметить, что синонимы русского языка, входящие в ЛСП «личное пространство» отличаются такими признаками, как дифференциальные семантические особенности (особенно контекстуальное

значение, например, *тайна - секрет*); стилистическая характеристика (например, *расстояние - дистанция*); наличие оценки (например, *одиночество - уединение*).

По сравнению с их английскими аналогами, были обнаружены следующие различия:

а) существуют лексические единицы, которые не полностью совпадают по значению (16.1% от общего количества), в том числе единицы, использованные в значении «право, обеспечиваемое государством» в английском языке и прилагательные в значении «принадлежность одному человеку».

б) существуют лексические единицы, которые не имеют соответствия в английском языке (6.5% от общего количества), в частности лексические единицы русского языка разговорного стиля, и единицы, имеющие метафорическое употребление.

в) существуют лексические единицы английского языка, отсутствующие в русском языке (8.7% от общего количества).

Настоящее исследование лексико-семантического поля «личное пространство» позволило выявить особенности семантики и функционирования лексических единиц, входящих в этот концепт, а также раскрыть особенности его восприятия русскими людьми. Полученные результаты могут использоваться в лексикологии, страноведении или практике в преподавании русского языка как иностранного.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айзенк, Г. Исследования человеческой психики / Г. Айзенк, М. Айзенк. – М.: Издво ЭКСМО-Пресс, 2001. – 480 с.
2. Апресян, Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира [Текст] / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. – М.: Языки русской культуры, 1995. – С. 629-650.
3. Арнольд, И. В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1991. – № 3. – С. 118–126
4. Артемова, Н. В. Особенности полевой структуры лексики современного русского языка: на примере глаголов лишения [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н. В. Артемова. – Москва, 2000. – 212 с.
5. Боровикова, Н. А. Полевые структуры в системе языка / Н. А. Боровикова. – Воронеж: Изд-во Воронежского. ун-та, 1989. – 197 с.
6. Васильев, Л. М. Теория семантических полей [Текст] / Л. М. Васильев // Вопросы языкознания. – 1971. – № 5. – С. 105-113.
7. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика: Учеб, пособи для вузов. / Л. М. Васильев. – М.: Высш. шк., 1990. – 176 с.
8. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. фон. Гумбольдт // под ред. Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.
9. Денисов, П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. / П. Н. Денисов. – М.: Рус. яз., 1980. – 253 с.
10. Диброва, Е. И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц [Текст]: учебник для вузов: В 2 ч. – Ч. 1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / Сост.: Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Николина Н. А., Щеболева И.И. – М.: Academia, 2001. – 544 с.
11. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка, пер. с англ. / Л. Ельмслев. – М.: КомКнига, 1960. – 248 с.

12. Забродкина, Е. А. Семантическое поле «дом» в русских народных говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 [Текст] / Е. А. Забродкина. – Киров, 2008. – 22 с.
13. Зиновьева, Е. И. Понятие «поля» в лингвометодических исследованиях // XXXII международная филологическая конференция: сборник. Вып. 15: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 11–15 марта 2003г., Санкт-Петербург / Отв. ред. Н. А. Любимова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – С. 108-112.
14. Зиновьева, Е. И. Лингвистические основы описания русского языка как иностранного. Лексикология / Е. И. Зиновьева, А. В. Хруненко. – СПб.: Нестор-История, 2015. – 191 с.
15. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография. / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 338 с.
16. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика [Текст] / И. М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
17. Кондрашов, Н. А. История лингвистических учений. / Н. А. Кондрашов. – М.: Комкнига, 1979. – 224с.
18. Кузнецова, Э. В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для фи-лол. фак. ун-тов. / Э. В. Кузнецова. – М.: Высш. шк., 1989. – 216 с.
19. Маркелова, В. М. Лексико-семантическое поле «тревога» в лирике А.А.Блока [Текст]: дис. ... канд. филол. Наук / В. М. Маркелова. – Арзамас, 2009. – 232 с
20. Мозговая, Н. Н. Развитие представлений о личностном пространстве студентов педагогического вуза: автореферат дис. ... кандидата психологических наук: 19.00.07 / Сев.-Кавказ. гос. техн. ун-т. – Ставрополь, 2002. –19 с.
21. Николенко, Л. В. Лексикология и фразеология современного русского языка / Л. В. Николенко. – М.: Академия, 2005. – 144 с.
22. Пирко, В. В. К вопросу о системности лексики просторечия (на материале просторечия Приамурья) / В. В. Пирко. // Слово:

- фольклорно-диалектологический альманах. – 2005. – №3. – С. 54-65.
23. Попова, З. Д. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приёмы описания). / З. Д. Попова. – М.: Либрком, 2009. – 172 с.
24. Прохвачева, О. Г. Лингвокультурный концепт "приватность": На материале американского варианта английского языка: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О. Г. Прохвачева. – Волгоград, 2000. – 225 с.
25. Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. / И. П. Слесарева. – Москва: Рус. яз., 1990. – 176 с.
26. Соссюр Ф. Труды по языкознанию. / Ф. Соссюр. – М.: Прогресс, 1977. – 696 с.
27. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания. / Ю. С. Степанов. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.
28. Тюрин, В. Б. Лексико-семантическое поле "Родина" в лирике Н.М. Рубцова: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Тюрин Владимир Борисович. – Нижний Новгород, 2017. – 211 с.
29. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А.А.Уфимцева. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 288 с.
30. Уфимцева, А. А. Лексическое значение / А.А.Уфимцева. – М.: Изд-во Наука, 1986. – 239 с.
31. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски изследования в чест на акад. Стефан Младенов. София: Българска академия на науките, 1957. – С. 523-538
32. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология. / М. И. Фомина. – М.: Высшая школа, 1990. – 415 с.
33. Фромм, Э. Бегство от свободы. – М.: Прогресс, 1990. – 272 с.
34. Хабибуллаева, Н. З. Концепт «Личное пространство» в английской и кыргызской лингвокультурах / Н. З. Хабибуллаева. // Актуальные исследования. –2019. – №2 (2). – С.21-24.
35. Цветова, Н. С. Лексическая стилистика: Конспекты лекций и материалы к

- практическим занятиям. / Н. С. Цветова. – СПб., 2005. – 79с.
36. Шмелёв, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. [Текст] / Д. Н. Шмелёв. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
37. Щур, Г. С. Теории поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М.: Наука, 1974. – 256 с.
38. Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира. / Е. С. Яковлева. – М., 1994. – 343с.
39. Brosnahan L. Russian and English Nonverbal Communication. – М.: Bilingua, 1998. – 129 p.
40. Hall E. T. The Hidden Dimension. – N.Y.: Doubleday, 1966. – 217p.
41. Cohen Julie E. What Privacy Is For. / Julie E. Cohen. // Harvard Law Review. –2013. – №6. – pp. 1904-1933.
42. Solove Daniel J. Understanding Privacy. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 2008. – 257 p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

43. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
44. Немов Р. С. Психологический словарь / Р. С. Немов. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2007. – 560 с.
45. Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Большая рос. энцикл. : Дрофа, 1997, – 703 с

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ

46. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]
URL:<http://dic.academic.ru/>
47. Толковый словарь по психологии. [Электронный ресурс] URL:
https://psychology_dictionary.academic.ru/
48. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике. [Электронный

ресурс] URL: https://psychology_pedagogy.academic.ru/

49. Cambridge dictionary. [Электронный ресурс] URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/>

50. Macmillan dictionary. [Электронный ресурс] URL:
<https://www.macmillandictionary.com/>